Nicolás Gómez Dávila

De jure

Übersetzung aus dem Spanischen ins Deutsche

para después

von

el último reaccionario

fett = Hervorhebungen des *Autors*

blau, gelb, (im Klammern) = Gliederungs- und sonstige Hinweise des Übersetzers

De jure

Manibus - Henry Ireton - Commissary - General of the army in memoriam putneianae controversiae - 28 October - 1647 - Sacrum.

And thus, he builds a tory consequence ... on a whig foundation ...

David Hume

(Essays - ed. Green and Grose - 1640)

1.

Cuando hablamos del *Derecho*, de la *Justicia*, del *Estado*, no es fácil saber de qué se habla.

Wenn wir über das *Recht*, über die *Gerechtigkeit*, (und) über den *Staat* sprechen, ist es nicht leicht zu erkennen, über was gesprochen wird.

2.

Nuestros enunciados son fárragos de enunciados teóricos, de preceptos éticos, de reglas prácticas y

de observaciones empíricas.

Unsere Darlegungen sind ein Wirrwarr aus theoretischen Darlegungen, ethischen Vorschriften, praktischen Regeln und empirischen Beobachtungen.

3.

La doble naturaleza del derecho, la equivoca función de la justicia, la juridicidad ambigua del estado, nos confunden.

Die doppelte Natur des Rechts, die mißdeutbare Funktion der Gerechtigkeit, die zweideutige Rechtmäßigkeit des Staates verwirren uns.

4.

Asimismo, la más intemperante retórica encrespa, levanta, y alborota esos temas con la elocuencia de apasionamientos pragmáticos o sentimentales.

Außerdem (rührt, wirbelt und) wühlt eine ("die") völlig maßlose Rhetorik diese Themen mit der Wortgewandtheit von pragmatischen oder - sentimentalen Leidenschaften auf.

5.

Nuestro embrollo intelectual, sin embargo, no resulta de un estado de ignorancia fácilmente remediable, sino de la dificultad radical tanto de rebatir como de vindicar la existencia de un derecho natural, frente al derecho positivo.

Freilich, unsere intellektuelle Verwirrung ergibt sich nicht aus einem Zustand leicht behebbarer Unwissenheit, sondern aus der GRUNDSÄTZLICHEN Schwierigkeit, die Existenz eines natürlichen Rechts - angesichts eines positiven Rechts - zu widerlegen bzw. zu rechtfertigen.

6.

Resolver si las nociones de *Derecho*, de *Justicia*, y de *Estado*, designan simplemente hechos que acontecen, o también hechos que valen, es el problema que suscita y motiva la teoría jurídica.

Die Klärung, ob die Begriffe *Recht*, *Gerechtigkeit* und *Staat* einfach Sachverhalte bezeichnen, die (so) geschehen, oder aber Sachverhalte, die Wert (an sich) haben, ist das Problem, das die juristische Theorie aufwirft und begründet.

7.

En efecto, el problema de una validez del derecho, distinta del hecho escueto de su vigencia, puede eclipsarse a veces, pero no se extingue.

In der Tat, das Problem einer Gültigkeit des Rechts (das, was anerkannt werden muss), anders (als) die kurze Tatsache seiner Geltung (das, was anerkannt ist), kann manchmal verfinstert werden, aber es erlischt nicht.

8.

Desde la invocación griega a una ley no escrita hasta las pesquisas actuales de la jurisprudencia

alemana sobre la naturaleza de la cosa, la tesis iusnaturalista, en sus múltiples encarnaciones, desvela el pensamiento europeo y llena la historia de occidente.

Von der griechischen Anrufung eines ungeschriebenen Gesetz bis zu den gegenwärtigen Ermittlungen der deutschen Rechtswissenschaft über die Natur der Sache, hält die naturrechtliche These in ihren vielfältigen Verkörperungen das europäische Denken wach und füllt die Geschichte des Abendlandes.

(... und füllt die Geschichte des Abendlandes)

9.

La positividad de la ley parece no bastar. Parece que, sobre la norma legal que rige los actos, debiera regir una norma justa.

Die Positivität des Gesetzes scheint nicht zu genügen. Es scheint, das über die gesetzliche Norm hinaus, welche die (Rechts-)Handlungen bestimmt, eine gerechte Norm herrschen sollte.

10.

Un diálogo sin fin sobre el magno asunto se inicia en los Diálogos de Platón. En el aristotelismo se precisan las rutinas conceptuales de su elaboración futura; y, entre las escuelas helenísticas, si el epicureísmo transmite la minuta primitiva de la temática contractualista a los publicistas venideros, el pórtico despierta la noción de un criterio trascendente en la cabeza berroqueña de los juristas imperiales.

Ein endloser Dialog über die große Sache beginnt in den Dialogen von Plato. Im Aristotelismus präzisieren sich die begrifflichen Routinen seiner zukünftigen Bearbeitung; und wenn - unter den hellenistischen Schulen - der Epikureismus das ursprüngliche Konzept des vertraglichen Themas den zukünftigen Staatsrechtlern übermittelt, erweckt die Stoa im granitenen Kopf der kaiserlichen Juristen die Ahnung eines bedeutsamen Standpunktes.

11.

Autorizados por una breve reminiscencia estoica en las epístolas paulinas, los padres de la Iglesia de occidente plasman, en la pasta de textos ciceronianos, una doctrina que propagan las etimologías del Hispalense y que, reforzada por el gesto restaurador de Irnerio, se articula y culmina en la escolástica triunfante.

Autorisiert durch eine knappe stoische Erinnerung in den paulinischen Briefen gestalten die Kirchenvater des Abendlandes aus dem Teig Ciceronischer Texte eine Lehre, die die "Etymologie" des Sevillaners weiterverbreitet, und welche sich, verstärkt durch die restaurierende Geste des Irnerio, in der siegreichen Scholastik artikuliert und (dort) kulminiert.

(der Sevillianer = Isidor von Sevilla, (laut Wikipedia: * um 560 in Carthago Nova (Cartagena), Spanien; † 4. April 636 in Sevilla); Inerio = Irnerius von Bologna (laut W.: auch: Guarnerius, Wernerius; * um 1050; † um 1130) Geschichts- und chronologiekritisch betrachtet war letzterer wohl ein (deutscher) Autor (wo wurden seine Glossen "entdeckt"?) des 18. Jahrhunderts mit dem Pseudonym, vielleicht auch Klarnamen "Werner". Jegliche Schriftlichkeit beginnt erst um 1740. Siehe ausführlich: Christoph Pfister: Die Matrix der Alten Geschichte, http://dillum.ch/ - d. Ü.)

12.

Ni el realismo de políticos renacentistas, ni la teoría post-lapsaria de los teólogos luteranos, logran extirpar el iusnaturalismo que comparten solidariamente, foliculares calvinistas, frailes dominicos, y padres jesuitas.

Weder der Realismus der Renaissance-Politiker, noch die Lehre des Post-Lapsarianismus der lutheranischen Theologen, erreichen es, die Naturrechtslehre auszurotten, welche kalvinistische Schreiberlinge, dominikanische Mönche und jesuitische Padres gemeinsam teilen.

13.

El derecho natural, al contrario, desembarazado de su anclaje teológico por expertas manos holandesas, se adueña durante dos siglos de toda especulación jurídica, hasta encontrar su más pura y noble expresión en el pensamiento kantiano, y su frustración más irónica en las proscripciones revolucionarias.

Das Naturrecht, im Gegenteil, von seiner theologische Verankerung durch erfahrene niederländische Hände entbunden, übernimmt über zwei Jahrhunderte die gesamte juristische Spekulationen, bis es seinen reinsten und edelsten Ausdruck im kantianschen Denken findet, und - sein ironischstes Scheitern in den revolutionären Verfemungen.

14.

Durante el siglo XIX, el derecho natural languidece entre una burguesía que lo explota para sustentar su predominio, y un proletariado que lo desdeña al desenmascarar su función ideológica. Sin embargo, ni el doctrinarismo liberal disfraza meramente intereses, ni los diversos socialismos logran disimular, bajo sus planteamientos sociológicos, la sensibilidad iusnaturalista que los anima.

Während des 19. Jahrhunderts schmachtete das Naturrecht zwischen einer Bourgeoisie, die es ausnutzte, um seine Vorherrschaft zu erhalten, und einem Proletariat, das es verachtete, indem es seine ideologische Funktion demaskierte. Ohne Umschweife, weder der liberale Doktrinarismus verschleiert bloße Interessen, auch die verschiedenen Sozialismen erreichen es nicht, die sie beseelende naturrechtliche Träumerei ("Sensibilität") unter ihren soziologischen Ansätzen zu verbergen.

15.

En ese clima inclemente, la literatura jurídica oscila entre un legalismo estricto y un historicismo minucioso. Un empirismo de jurisperito o de historiador predomina.

In diesem unbarmherzigen Klima pendelt die juristische Literatur zwischen einem strengen Legalismus und einem peinlich genauen Historismus. (Ein) Empirismus herrscht vor, der des Rechtssachverständigen ODER der des Historikers.

16.

Así, a pesar de los atisbos geniales de Savigny, los juristas alemanes solo supieron enfrentar un positivismo estatal al literalismo legal de los civilistas clásicos franceses. Aún en la nación que propagó el contractualismo liberal, entre los vestigios de su jurisprudencia consuetudinaria, el positivismo de los juristas cesáreos florece, a la sombra de Hobbes, en la teoría austiniana de la ley.

So können die deutschen Juristen - trotz des genialen Einblicke von Savigny - der rechtlichen

Wortwörtlichkeit der klassischen französischen Zivilrechtler einzig einen Staatspositivismus gegenüberstellen. Selbst in der Nation, die das liberale Vertragswesen - unter den Überresten ihrer gewohnheitsmäßigen Rechtssprechung - propagiert, blüht - im Schatten von Hobbes - der Positivismus der kaiserlichen Juristen in der austinischen Gesetzes-Theorie (John Austin, 1790 - 1859).

17.

La importancia del pensamiento jurídico del siglo descansa sobre su otra vertiente: tanto en la tarea sistemática de los pandectistas, que cristaliza en el edificio de Windscheid, como en la admirable labor histórica de un Mommsen, un Gierke, o un Maitland.

Die Bedeutung des juristischen Denkens des Jahrhunderts beruht auf einem anderen Aspekt: sowohl in der systematischen Arbeit der (römischrechtlichen, d. Ü.) Pandektisten, welche im Gebäude eines Windscheid kristallisiert, als auch in der bewundernswerten historischen Arbeit eines Mommsen, eines Gierke oder eines Maitlands.

18.

Sin embargo, el exánime derecho natural sobrevive aún a la socava de Maine, o a la embestida de Bergbohm, para renacer vigoroso entre los juristas, en las postrimerías del siglo, a la vera de la terquedad solitaria y fascinante del iusnaturalismo neo-tomista.

Dennoch, das leblose Naturrecht überlebt sogar die Unterminierung durch Maine oder den Angriff von Bergbohm, um, gegen Ende des Jahrhunderts, unter den Rechtsgelehrten kraftvoll wieder aufzuleben - an der Seite der eigenbrötlerischen wie - faszinierenden Eigensinnigkeit der neo-thomistischen Naturrechtslehre.

19.

Derecho natural de contenido variable, regla de derecho, filosofía del derecho, ciencia del derecho: —en Halle. en Burdeos, en Roma, en Nancy, el derecho natural germina en el lecho del formalismo o del moralismo neokantiano, del doctrinarismo sociológico, o del intuicionismo finisecular. Stammler, Duguit, del Vecchio, Gény.

Naturrecht verschiedenen Inhalts, Rechtsregel, Rechtsphilosophie, Rechtswissenschaft: in Halle. in Bordeaux, in Rom, in Nancy, sprießt das Naturrecht im Bett des Formalismus oder des neo-kantianschen Moralismus, des soziologischen Doktrinarismus oder des Intuitionismus des Fin-de-Siecle. Stammler, Duguit, del Vecchio, Geny.

20.

El derecho natural recobra, una vez más, respetabilidad jurídica. Sus sistemas se multiplican, y las disertaciones pululan. Ulteriormente, los intentos de levantar un iusnaturalismo fenomenológico desembocan en la tentativa incipiente de cuajar un iusnaturalismo existencial.

Das Naturrecht gewinnt ein weiteres Mal juristische Achtbarkeit. Ihre Systeme vermehren sich und die Dissertationen wuchern. Außerdem, die Vorhaben, eine phänomenologische Naturrechtslehre zu errichten, münden in den zaghaften Versuch, eine existenzielle Naturrechtslehre "einzudicken".

21.

Sin duda, los positivistas denuncian el singular sabor temporal de sus normas intemporales; sin duda, el historiador observa sus fundamentos intuitivos, sociológicos, axiológicos, o formales, disolverse en el tiempo con la misma fluidez que las *evidencias racionales* de los escolásticos del siglo XIII, de los filósofos del siglo XVIII, o de los liberales del siglo XIX; pero no obstante la obduración de sus críticos, y la creciente moderación de sus adictos, el derecho natural perdura.

Ohne Zweifel, die Positivisten verraten den einzigartigen zeitlichen Geschmack ihrer zeitlosen Normen; ohne Zweifel, der Historiker beobachtet wie sich seine intuitiven, soziologischen, axiologischen oder formalen Grundlagen im Laufe der Zeit mit derselben Fluidität auflösen wie die *rationalen Evidenzen* der Scholastiker des dreizehnten Jahrhunderts, der Philosophen des achtzehnten Jahrhunderts oder der Liberalen des neunzehnten Jahrhunderts; aber ungeachtet der Verstocktheit seiner Kritiker und der zunehmenden Zurückhaltung seiner Süchtigen: das Naturrecht überdauert.

22.

Basta que un jurista se interrogue sobre su oficio, o que una leve ruptura de rutinas sacuda la conciencia de un pueblo, para que el problema de la validez del derecho surja intacto, frente a la bruta vigencia de la ley.

Es genügt, daß ein Jurist sich über sein Beruf befragt, oder daß ein leichter Bruch der Routine das Gewissen eines Volkes erschüttert, damit sich das Problem der Gültigkeit des Rechts - angesichts der rohen Geltung des Gesetzes (s. 7.) - unberührt stellt.

23.

La inestabilidad de la noción de derecho arrastra, evidentemente, los demás conceptos conexos hacia las mismas arenas movedizas.

Die Unstetigkeit des Rechtsbegriffs zieht offensichtlich sonstige verknüpfte Konzepte in dieselben Treibsande.

24.La *Justicia* que un miserable invoca desde el lagar donde lo prensa su infortunio, no se parece a la *Justicia* que administra, entre códigos, un magistrado rubicundo. Nadie sabe cuál es la *Justicia* verdadera: si la que orienta la actividad política de la escatología revolucionaria, o aquella cuyo reino constituye, para un jurista ilustre, la finalidad suprema del derecho, o meramente la que erige su pesadez de estatua decimonónica sobre las acroteras de un pretorio. ¿Es la justicia un sentimiento o un concepto? ¿Una idea regulativa de la razón, o un programa asequible? ¿La noción que los unos bisecan y los otros trisecan? ¿La fórmula del Digesto? ¿Una intuición indefinible? ¿o tal vez, el mismo imperativo categórico de la ética kantiana?

Die *Gerechtigkeit*, die elendig aus dem Weinkelter fleht, wo ihr Unglück sie presst, gleicht nicht der *Gerechtigkeit*, die ein rotwangiger Richter zwischen Gesetzbüchern verwaltet. Niemand weiß, was die wahre *Gerechtigkeit* ist: die, die sich an der politischen Tätigkeit der revolutionären Eschatologie ("Neue-Welt-(Ordnungs)-Lehre", d. Ü.) ausrichtet, oder jene, deren Herrschaft für einen erlauchten Rechtsgelehrten den obersten Zweck des Rechts bildet, oder nur die, die ihre 19.-Jahrhundert-Statuen-Schwere auf die Akroterien (Bekronungselement, d. Ü.) eines Prätoriums richtet. Ist Gerechtigkeit ein Gefühl oder ein Konzept? Eine regulierende Idee der Vernunft oder ein erreichbares Programm? Eine Vorstellung, die die einen halbieren und die anderen dreiteilen? Die Formel der (römischrechtlichen, d. Ü.) Digesten? Eine unbestimmbare Intuition? Oder etwa der kategorische Imperativ der kantianschen Ethik selbst?

25.

Finalmente se levanta el problema del Estado. Hecho bruto, total, masivo, que tanto en sus formas embrionarias, como en las de su plena articulación orgánica, engloba al hombre. Estructura de mandatos coagulados en instituciones que el individuo encuentra no sólo como realidades carnales que lo encauzan, sino también como reflejos mentales que lo rigen.

Schließlich erhebt sich das Problem des Staates. Rohe, totale, massive Gegebenheit, die sowohl in ihren embryonalen Formen wie auch in ihrer vollen organischen Gliederung den Menschen umfaßt. Eine Struktur von Befehlen, geronnen in Institutionen, die das Individuum nicht nur als fleischliche Wirklichkeiten vorfindet, die es (das Individuum) lenken, sondern auch als geistige Reflexe, die es (das Individuum) beherrschen.

26.

Morada de todos nuestros actos, ciertamente, pero morada que nuestros actos derrumban o edifican. Ordenación objetiva, pero asentada sobre una trama de opciones personales. Fábrica pétrea, y sin embargo proyecto que debemos absolver o condenar en todo instante. No solamente necesidad histórica, sino también construcción jurídica.

Heim all unserer Handlungen, sicherlich, aber ein Heim, das unsere Handlungen niederreißen oder errichten. Objektive Ordnung, aber ruhend auf einem Gespinst von persönlichen Wahlmöglichkeiten. Steinernes Bauwerk, und doch Projekt, das wir zu jedem Zeitpunkt ablehnen oder verurteilen müssen. Nicht nur historische Notwendigkeit, sondern auch juristische Konstruktion.

27.

Pero, ¿cómo definir la naturaleza del estado, cuando no sabemos si engendra al derecho, o si el derecho lo engendra? ¿Qué es el derecho, por cierto, si sus tribunales no lo aplican? ¿Y qué es un tribunal si el derecho no lo instituye?

Aber wie das Wesen des Staates bestimmen, wenn wir nicht wissen, ob er das Recht erzeugt, oder ob das Recht ihn erzeugt? Was ist das Recht, fürwahr, wenn seine Gerichte es nicht anwenden? Und was ist ein Gericht, wenn das Recht es nicht einsetzt?

28.

¿Tendrá sentido interrogarnos sobre la legitimidad del poder público? ¿O, más bien, si la ley es tan sólo mandato soberano —que el soberano sea monarca, Asamblea, o pueblo—, no implica la mera detentación del poder su legitimación autónoma?

Macht es Sinn, daß wir uns nach der Legitimation öffentlicher Macht fragen? Oder, wenn das Gesetz lediglich souveräner Befehl ist - sei der Souverän ein Monarch, eine Versammlung oder ein Volk -, bedeutet nicht vielmehr der bloße Besitz von Macht seine autonome Legitimation?

29.

No basta, pues, limitar el estudio de la naturaleza del estado, de su función, y de su fin, a las generalizaciones triviales de la sociología, ni siquiera confiarlo sumisamente a la historia. Tal vez aquella logre, algún día, dibujarnos su modelo inteligible, y ésta seguramente puede describimos la variedad de sus formas y la complejidad de sus relaciones, pero si ignoramos la definición de su

naturaleza jurídica, ¿cómo optar entre sometemos o rebelarnos?; y ¿cómo saber cuándo debemos hacerlo?

Es genügt daher nicht, das Studium des Wesens des Staates, seiner Funktion und seines Zweckes auf die nichtssagenden Verallgemeinerungen der Soziologie zu beschränken, noch es unterwürfig der Geschichte anzuvertrauen. Vielleicht können wir eines Tages sein verständliches Muster zeichnen, und dieses kann sicherlich die Vielfalt seiner Formen und die Vielschichtigkeit seiner Beziehungen beschreiben, aber wenn wir die Definition seines juristischen Wesens verkennen, wie (sollen wir) entscheiden, ob wir uns unterwerfen oder rebellieren (sollen)? Wie (sollen wir) wissen, wann wir es (= rebellieren! d. Ü.) machen müssen?

30.

Ningún problema, pues, más auténtico que el problema del Derecho, de la Justicia, del Estado, ni más hostigante, ni más perentorio. Explicita o tácita, la solución por la cual un individuo opta gobierna la cuota mayor de su conducta; y la solución que adopta una sociedad entera determina su carácter, su historia y su destino.

Kein Problem ist daher authentischer als das Problem des Rechts, der Gerechtigkeit, des Staates, keines quälender, keines dringlicher. Ausdrücklich oder stillschweigend, die Lösung, für die sich ein Individuum entscheidet, sich den größeren Teil seines Verhaltens bestimmen zu lassen; und die von einer ganzen Gesellschaft angenommene Lösung bestimmt ihren Charakter, ihre Geschichte und ihr Schicksal.

(... la trivialidad irremediable de la meditación)

31.

La gravedad del tema implica, por tanto, la trivialidad irremediable de la meditación que cualquiera le consagra. Como las posibles soluciones del problema son escasas y todas conocidas, quien pretenda a la originalidad sólo denuncia su ignorancia.

Der Schwere des Themas beinhaltet daher die unvermeidbare Trivialität des Nachdenkens, dem sich jeder widmen sollte. Da die möglichen Lösungen für das Problem beschränkt und alle bekannt sind, zeigt der, der Originalität vortäuscht, nur seine Ignoranz an.

32.

Pero las páginas siguientes ni siquiera intentan proponer una solución vulgar y pedestre al *¿quid est ius?* del jurista, frente al *¿quid est iuris?* del perito. Tan sólo exponen la conveniencia de adoptar determinadas reglas semánticas para el uso de esos temas. Por lo demás, tampoco postulan con autonomía las reglas que presentan, sino sugieren que se extraigan de la masa hereditaria de vocablos, donde la tradición las deposita en sus estratos medulares.

Aber die folgenden Seiten versuchen nicht einmal, eine rohe und grobe Lösung für das *'Was ist Recht'* (*¿quid est ius?*) des Rechtsgelehrten vorzuschlagen, angesichts des *'Was ist Rechtens?'* (*¿quid est iuris?*) (Immanuel Kant: Kritik der reinen Vernunft, d. Ü.) des Sachverständigen. So legen sie nur die Zweckmäßigkeit dar, bestimmte semantische Regeln für die Verwendung dieser Themen zu übernehmen. Im übrigen postulieren sie auch nicht autonom die vorgestellten Regeln, sondern regen an, sie aus der Erbmasse von Vokabeln zu extrahieren, wo die Tradition sie in ihren Kernschichten ablagert.

33.

En efecto, para quien considera la inmensa literatura de esos temas, en medio del acervo secular de tesis es evidente que ciertas líneas perfilan la estructura de un posible discurso coherente. Basta segregar analíticamente los diversos tipos de proposiciones allí confundidos, y volver explícitas las implicaciones de cierta tesis, ayer ilustre y hoy obsoleta, para ver el vocabulario de esos temas cristalizar en constelaciones sistemáticas.

In der Tat, für diejenigen, die die unermessliche Literatur zu diesen Themen betrachten, ist es - inmitten der säkularen Erbmasse von Thesen - offensichtlich, daß gewisse Linien die Struktur eines möglichen kohärenten Diskurses umreißen. Es genügt, die verschiedenen Arten von dort durcheinandergebrachten Sätzen analytisch zu trennen, und die Bedeutungen einer bestimmten, gestern berühmten, und heute veralteten, These, ausdrücklich umzudrehen, um zu sehen (wie) das Vokabular dieser Themen in systematische Konstellationen kristallisiert.

34.

La tesis autónomamente elige, entre las acepciones recibidas, aquellas que se construyen recíprocamente como sistema coherente de relaciones semánticas. La tesis, sin embargo, no decreta la univocidad del vocabulario, sino la descubre latente en los vocablos. Tesis y vocablos unívocos expresan, pues, una misma ordenación inteligible. La tesis resulta ser el mero perfil de los vocablos, el simple esquema abstracto de la intencionalidad semántica que concretamente los forja.

Die These wählt autonom unter den erhaltenen Bedeutungen diejenigen aus, die sich reziprok als ein kohärentes System semantischer Beziehungen aufbauen. Die These schreibt jedoch nicht die Eindeutigkeit des Vokabulars vor, sondern entdeckt sie schlummernd in den Vokabeln. These und eindeutige Vokabeln drücken also die gleiche verständliche Ordnung aus. Die These erweist sich als der bloße Umriß der Vokabeln, das einfache abstrakte Schema der semantischen Absichtlichkeit, das sie konkret schmiedet.

35.

Ni la tesis relevante, por lo tanto, ni el vocabulario sistemático son artefactos de un día. Productos milenarios del lenguaje, el discurso que engendran no es pronunciamiento de un individuo huraño, sino acto de la especie.

Daher sind weder die relevante These noch das systematische Vokabular Artefakte eines Tages. (Sondern) Jahrtausende alte Produkte der Sprache. Der Diskurs, der sie erzeugt, ist nicht die Verkündung eines ungeselligen Individuums, sondern Handlung der Spezies.

36.

Por otra parte, el bosquejo de relaciones coherentes que el uso erístico de la tesis desentraña de la apiñadura lexicográfica de significados, parece ser expresión de una estructura irreductible a estructuras más simples. El discurso coherente que el procedimiento engendra parece ser un discurso necesario.

Auf der anderen Seite scheint die Skizze kohärenter Beziehungen, die der heuristische Gebrauch der These aus dem lexikografischen Knäuel der Bedeutungen entknäult, Ausdruck einer Struktur zu sein, die nicht auf einfachere Strukturen zu reduzieren ist. Der kohärente Diskurs, den das Verfahren erzeugt, scheint ein notwendiger Diskurs zu sein.

37.

Pero si una función epistemológica sustenta, aquí, la simple corrección semántica, un uso correcto existe a priori para un vocabulario semejante; y quien lo viola, estultifica su discurso.

Aber wenn hier eine erkenntnistheoretische Funktion die einfache semantische Korrektheit stützt, so existiert a priori ein korrekter Gebrauch für ein ähnliches Vokabular; und wer es verletzt, narrt seinen Diskurs.

38.

Las breves páginas que siguen serían, quizás, más persuasivas, si copiaran, genéticamente, el proceso metodológico que las motiva. Pero acaso se consiga un más límpido dibujo, si en vez de escudriñar la barahúnda de acepciones donde nace, exponemos el proceso, a la inversa, desde las consecuencias a que arriba.

Die folgenden knappen Seiten, wären - vielleicht - überzeugender, wenn sie den methodologischen Prozess, der sie bedingt, genetisch kopierten. Aber vielleicht gelingt eine klarere Zeichnung, wenn wir den Prozeß - anstatt das Durcheinander der Bedeutungen zu untersuchen, aus denen er stammt -, umgekehrt, von den Folgen her darlegen, zu denen er gelangt.

I

39.

La teoría del derecho, la teoría de la justicia, y la teoría del estado, no son tres teorías distintas, sino partes de una misma teoría. Todas son capítulos de la teoría jurídica.

Die Theorie des Rechts, die Theorie der Gerechtigkeit und die Theorie des Staates sind nicht drei verschiedene Theorien, sondern Teile ein- und derselben Theorie. Der - juristischen Theorie.

40.

Derecho, Justicia y Estado, en efecto, más que fenómenos sociológicos, éticos o políticos, son nociones jurídicas. Su carácter jurídico prepondera, porque la noción jurídica no es simple ensambladura de hechos sociológicos, éticos, y políticos, sino caso autónomo.

In der Tat, Recht, Gerechtigkeit und Staat sind mehr als soziologische, ethische oder politische Phänomene, es sind - juristische Vorstellungen. Ihr juristische Charakter überwiegt, weil das Juristische nicht eine einfältige Zusammenfügung von soziologischen, ethischen und politischen Fakten ist, sondern ein - autonomes Ding.

41.

Lo jurídico no es artificio del espíritu para ordenar, de una manera inteligible, una multiplicidad empírica. Lo jurídico no es concepto.

Das Juristische ist kein Kunstgriff des Geistes, um - auf eine verständliche Weise - eine empirische Vielheit zu ordnen. Das Juristische ist kein "Konzept".

42.

Lo jurídico es, según la postura radical que se adopte, categoría o estructura. Indiferentemente.

Das Juristische ist, je nach der grundsätzlichen Position, die man einnimmt, Kategorie oder Struktur. Gleichgültigerweise.

(zur "ausdrücklichen Definition")

43.

Por lo que existe una estructura jurídica (una categoría), derecho, justicia y estado, pueden revestir aspectos sociológicos, plantear problemas éticos, e irrumpir en la historia.

Weil eine juristische Struktur (eine Kategorie) da ist, können Recht, Gerechtigkeit und Staat soziologische Aspekte bekleiden, ethische Probleme aufwerfen und in die Geschichte einbrechen.

44.

Lo jurídico, como lo lógico, es categoría irreductible del espíritu, estructura irreductible del universo.

Das Juristische, wie (auch) das Logische, ist eine nicht-(mehr-weiter-)zerlegbare Kategorie des Geistes, eine nicht-(mehr-weiter-)zerlegbare Struktur des Universums.

45.

Si lo lógico, en efecto, está dado en el acto del sujeto que sólo conoce objetos, lo jurídico está dado en el acto del sujeto que reconoce otro sujeto.

Wenn das Logische tatsächlich im Akt (Tat, Handlung) des Subjekts west ("gegeben ist"), das nur Objekte kennt, west das Juristische im Akt des Subjekts, das ein anderes Subjekt anerkennt.

46.

En estos dos actos se agota el elenco de actos posibles. El sujeto, en efecto, sólo encuentra ante sí meros objetos, o encuentra otro sujeto también. Su dilema es único: o todo es objeto para el sujeto, o existe además otro sujeto frente a él. Entre el sujeto epistemológico y el objeto epistemológico no hay más relaciones formales concebibles.

In diesen beiden Handlungen erschöpft sich das Ensemble möglicher Handlungen. Das Subjekt findet, in Wirklichkeit, (entweder) nur reine Objekte vor, oder - findet ein anderes Subjekt. Sein Dilemma ist einzigartig: entweder ist ihm alles unterworfen, oder vor seinem Antlitz steht - ein anderes Subjekt. Zwischen dem epistemologischen (erkenntnistheoretischen) Subjekt und dem epistemologischen Objekt gibt es keine weiteren formal denkbare Beziehungen.

47.

Acto solitario, allí, de un sujeto que no conoce sino objetos; acto, aquí, de un sujeto que reconoce otro sujeto, pero que solamente lo reconoce como tal, cuando no lo piensa meramente, o sobre el actúa, sino cuando actúa con él, solidariamente.

Dort, der einsame (SOLITARO) Akt von einem Subjekt, das nichts kennt außer Objekte, hier, der Akt von einem Subjekt, welches andere Subjekte anerkennt, - als solche anerkennt! Nicht: sie bloß

denkt, oder: über sie herrscht, sondern wenn es mit ihnen gemeinsam (SOLIDARIAMENTE) handelt.

48.

Reconocer otro sujeto, en efecto, no es simple actitud gnoseológica, sino encuentro práctico, porque en el encuentro teórico sólo encontramos objetos específicos. Un sujeto no conoce otro sujeto sino en el encuentro práctico en que lo reconoce.

Ein anderes Subjekt wirklich anzuerkennen, ist keine bloße gnoseologische (erkenntnistheoretische) Haltung, sondern eine praktische Begegnung, - in der theoretischen Begegnung finden wir lediglich "besondere" (abgesonderte) Objekte. Ein Subjekt kennt kein anderes Subjekt außer das, welches es in der praktischen Begegnung anerkennt.

49.

Reconocer en un sujeto su naturaleza de sujeto, consiste en reconocer en él su función lógica, porque anticipadamente a toda determinación posible, y sin excepción alguna, el sujeto es condición pura de categorización lógica. La naturaleza del objeto depende de la categoría en que el sujeto lo coloca, mientras que la naturaleza del sujeto es libertad de colocarlo en una categoría cualquiera.

In einem Subjekt seine Natur als Subjekt zu anzuerkennen, besteht darin, in ihm seine logische Funktion anzuerkennen, weil das Subjekt vorab jeder möglichen Festlegung, und: ohne eine Ausnahme, reiner Zustand logischer Kategorisierung ist. Die Natur des Objekts hängt von der Kategorie ab, in welche es das Subjekt platziert, wohingegen die Natur des Subjekts in der Freiheit liegt, sich in irgendeine (x-beliebige) Kategorie zu platzieren.

50.

Reconocer en un sujeto su naturaleza, por lo tanto, no consiste en el acto teórico de tratarlo como objeto específico, sino en el acto práctico de compartir con él su función lógica, construyendo solidariamente un sistema.

In einem Subjekt seine Natur anzuerkennen, besteht daher nicht in dem theoretischen Akt, es wie ein "besonderes" Objekt zu behandeln, sondern in dem praktischen Akt, mit ihm seine logische Funktion zu teilen, und - gemeinsam (SOLIDARIAMENTE) ein System aufzubauen.

51.

El reconocimiento es acto práctico y solidario, análogo al acto teórico y solitario del conocimiento. Ambos son estructuras o categorías irreductibles la una a la otra, o a estructuras o categorías más simples.

Die Anerkenntnis ist ein praktischer und gemeinsamer (SOLIDARIO) Akt, analog zum theoretischen und einsamen (SOLITARIO) Akt der Erkenntnis. Beide sind Strukturen oder Kategorien, welche sich weder in das eine oder andere, noch in einfachere Strukturen oder Kategorien zerlegen lassen.

52.

El acto solitario de un sujeto solo es el acto lógico; el acto solidario de dos sujetos distintos es el acto jurídico.

Der einsame (SOLITARO) Akt eines einzelnen Subjekts ist der logische Akt; der gemeinsame (SOLIDARISCHE) Akt zweier sich-unterscheidender Subjekte ist der juristische Akt.

53.

Lo jurídico, como lo lógico, es sistema formal. Lo jurídico y lo lógico son formas genéricas de dos tipos de sistemas axiomáticos formalizados.

Das Juristische, wie das Logische, ist ein formale System. Das Juristische und das Logische sind Gattungs-Formen von zwei Typen formalisierter axiomatischer ((Wert-)grundsätzlicher, nicht zu beweisender) Systeme.

54.

Lo lógico es la forma genérica de aquellos sistemas axiomáticos formalizados cuyos axiomas pone un solo sujeto; lo jurídico es la forma genérica de aquellos sistemas axiomáticos formalizados cuyos axiomas ponen dos sujetos distintos.

Das Logische ist diejenige Gattung formalisierter "grundsätzlicher" (axiomatischer) Systeme, deren "Grundsätzlichkeiten" (Axiome) ein einzelnes Subjekt festlegt. Das Juristische ist diejenige Gattung formalisierter "grundsätzlicher" (axiomatischer) Systeme, deren "Grundsätzlichkeiten" (Axiome) zwei sich-unterscheidende Subjekte festlegen.

55.

El axioma lógico es acto solitario de un solo sujeto; el axioma jurídico es acto solidario de dos sujetos distintos.

Das logische Axiom ist der einsame (SOLITARIO) Akt eines einzelnen Subjekts; das juristische Axiom ist der gemeinsame (SOLIDARIO) Akt zweier sich-unterscheidender Subjekte.

56.

Lo lógico es axioma postulado; lo jurídico es axioma convenido.

Das Logische ist postuliertes Axiom; das Juristische ist vereinbartes Axiom.

57.

Lo jurídico es convenio.

Das Juristische ist Vereinbarung.

(zum ersten "tautologischen Satz")

58.

Así como la forma lógica es coherencia del sujeto consigo mismo, así la forma jurídica es coherencia de dos sujetos entre sí.

So wie die logische Form der Zusammenhalt des Subjekts mit sich selbst ist, so ist die juristische

Form der Zusammenhalt zweier Subjekte untereinander.

59.

Lo lógico es la necesidad de rechazar lo que contradiga al axioma postulado, porque admitirlo sería anular la postulación, y equivale a no haberlo postulado. Equivale a no haber hecho nada.

Das Logische ist die Notwendigkeit das zurückzuweisen, was dem postulierten Axiom widerspricht,weil die Annahme das Annullieren (Außer-Kraft-setzen) des Postulats (selber) wäre, und dem gleichkäme, es (gar) nicht postuliert zu haben. Es hieße nichts getan zu haben.

60.

No importa que la materia del postulado sea verdad necesaria, pensamiento divino, observación experimental, suposición gratuita, o cualquier otra cosa, —la evidencia es suceso psicológico privado de carácter compelente—; pero si la elección del postulado es libre, y si la decisión de la voluntad es soberana, en cambio el raciocinio es coherencia estricta con el postulado, inviolable lealtad del sujeto con la postulación asumida.

Es spielt keine Rolle, ob der Inhalt des Postulats eine notwendige Wahrheit ist, ein göttlicher Gedanke, eine experimentelle Beobachtung, eine willkürliche Annahme oder irgendetwas anderes - die Evidenz (das Ersichtliche, Augenscheinliche, d. Ü.) ist ein psychologisches Ereignis ohne zwingenden Charakter -; aber wenn die Wahl des Postulats frei ist, und wenn die Entscheidung des Willens souverän ist, hängt (der Inhalt) - (sozusagen) in Vertauschung der Begründung - (immer) streng mit dem Postulat zusammen, (ja, zeigt die) unverletzliche Treue des Subjekts mit dem angenommenen Postulat.

61.

Lo lógico es forma de la condición ineludible para que el sujeto no anule su acto solitario.

Das Logische ist Form der unumgänglichen Bedingung, daß das Subjekt seinen einsamen (SOLITARO) Akt nicht annulliert.

62.

Análogamente, lo jurídico es forma de la condición ineludible para que dos sujetos distintos no anulen su acto solidario.

In analoger Weise ist das Juristische Form der unumgänglichen Bedingung, daß zwei sich-unterscheidende Subjekte ihren gemeinsamen (SOLIDARIO) Akt nicht annullieren.

63.

Lo jurídico es la necesidad de rechazar lo que contradiga al axioma convenido, porque admitirlo sería anular el convenio, y equivale a no haberlo convenido. Equivale a no haber hecho nada.

Das Juristische ist die Notwendigkeit das zurückzuweisen, was dem vereinbarten Axiom widerspricht, weil die Annahme das Annullieren der Vereinbarung (selber) wäre, und dem gleichkäme, (gar) nichts vereinbart zu haben. Es hieße nichts getan zu haben.

64.

No importa que la materia del convenio sea norma absoluta, mandato divino, precepto técnico, antojo caprichoso, o cualquier otra cosa —la convicción el suceso sociológico privado de carácter compelente—; pero si la elección del convenio es libre, y si el acuerdo de las voluntades es soberano, en cambio la juridicidad es coherencia estricta con lo convenido, inviolable lealtad de ambos sujetos con el convenio solidariamente adoptado.

Es spielt keine Rolle, ob der Inhalt der Vereinbarung eine unumschränkte Norm ist, ein göttlicher Befehl, eine technische Vorschrift, eine eigensinnige Laune, oder irgendetwas anderes - jegliche ("die") Überzeugung (ist) ein soziologisches Ereignis ohne zwingenden Charakter -; aber wenn die Wahl der Vereinbarung frei ist, und wenn die Übereinkunft der Wollenden souverän ist, hängt (der Inhalt) - (sozusagen) in Vertauschung der Rechtmäßigkeit - (immer) streng mit der Vereinbarung zusammen, (ja, zeigt die) unverletzliche Treue des beiden Subjekte mit der gemeinsam (SOLIDARIAMENTE) übernommenen Vereinbarung.

65.

El convenio es obligación de respetar lo convenido.

Die Vereinbarung ist Verpflichtung das Vereinbarte zu achten.

(zum zweiten "tautologischen Satz")

66.

En un sistema axiomático formalizado, tanto la elección de los axiomas, como el señalamiento de las reglas de trasformación del sistema, obedecen a una sola regla obligatoria: axiomas y reglas deben ser absolutamente un unívocos.

In einem formalisierten axiomatischen System folgen die Wahl der Axiome wie die Festsetzung der Regeln zur Veränderung des Systems einer einzigen zwingenden Regel: Axiome und Regeln müssen absolut eindeutig sein.

67.

El sistema axiomático formalizado es, básicamente, la univocidad de sus reglas y de sus axiomas. El sistema se anula, si los significados se alteran.

Das formalisierte axiomatische System ist im Grunde genommen die Eindeutigkeit seiner Regeln und Axiome. Das System annulliert sich, wenn sich die Bedeutungen ändern.

68.

Es inadmisible, así, que un sistema lógico contenga reglas que permitan al sujeto alterar a su arbitrio el significado de las reglas o de los postulados. Y es inadmisible, también, que un sistema jurídico contenga reglas que permitan a ambos sujetos, o a uno solamente, alterar a su arbitrio el significado de las reglas o de los convenios. Postular la alterabilidad libre de los términos postulados es anular la postulación; y convenir la alterabilidad libre de los términos convenidos es anular el convenio.

Es ist daher unzulässig, daß ein logisches System Regeln enthält, die es dem Subjekt erlauben, willkürlich die Bedeutung der Regeln oder der Postulate zu ändern. Und es ist ebenso unzulässig, daß ein juristische System Regeln enthält, die es beiden oder nur einem der beiden Subjekte

erlauben, willkürlich die Bedeutung der Regeln oder die Vereinbarungen zu ändern. Die freie Änderbarkeit der postulierten Begriffe zu postulieren, hieße das Postulat zu annullieren; und die freie Änderbarkeit der vereinbarten Begriffe zu vereinbaren, hieße die Vereinbarung zu annullieren.

69.

Para alterar los términos de un sistema, es obviamente necesario, en virtud del principio de univocidad. abrogar el sistema vigente y postular, o convenir, uno nuevo.

Um die Begriffe eines Systems zu ändern, ist es offensichtlich notwendig, unter Beachtung des Prinzips der Eindeutigkeit, das bestehende System aufzuheben und ein neues zu postulieren oder zu vereinbaren.

70.

Claro está que si allí hasta la decisión voluntaria de un solo sujeto, aquí en cambio es preciso obtener el acuerdo de voluntades de los dos sujetos distintos; y, evidentemente, no basta la voluntad de uno solo.

Es ist klar, daß dort der freiwillige Entschluß eines einzelnen Subjekts genügt, hier - andersherum - notwendig die Übereinkunft der Willen zweier sich-unterscheidenden Subjekte zu erreichen ist; der Wille eines einzelnen genügt offensichtlich nicht.

71.

Sería, por lo tanto, lógicamente absurdo y jurídicamente ilícito, admitir que entre dos sujetos se pueda convenir que uno de ellos será libre de alterar a su arbitrio el convenio, o de abrogarlo a su arbitrio, o de convenir a su arbitrio solo consigo mismo los términos de un convenio nuevo. Siendo el convenio, por definición, acto solidario de dos sujetos distintos, sería contradictorio convenir que fuera acto solitario de un sujeto solo.

Es wäre daher logisch absurd und juristisch unstatthaft zuzulassen, daß zwischen zwei Subjekten vereinbart werden kann, daß es einem von ihnen freistände, die Vereinbarung willkürlich zu ändern, aufzuheben oder nur mit sich selbst die Bedingungen einer neuen Vereinbarung zu vereinbaren. Da die Vereinbarung definitionsgemäß ein gemeinsamer (SOLIDARIO) Akt zweier sich-unterscheidender Subjekte ist, wäre es widersprüchlich zu vereinbaren, daß sie ein einsamer (SOLITARIO) Akt eines einzelnen Subjekts sei.

72.

La única regia obligatoria de todo convenio es la que prohíbe convenir contra el convenio mismo.

Die einzig verbindliche Regel jeder Vereinbarung ist diejenige, die verbietet gegen die Vereinbarung selbst zu vereinbaren.

73.

El convenio es obligación de respetar el convenio.

Die Vereinbarung ist Verpflichtung die Vereinbarung zu achten.

74.

La categoría jurídica pura consta, pues, de una definición ostensiva y de dos proposiciones tautológicas, solamente:

Die reine juristische Kategorie besteht also nur aus einer ausdrücklichen Definition und zwei tautologischen Sätzen:

75.

I. Lo jurídico es convenio.

I. Das Juristische ist Vereinbarung.

76.

II. El convenio es obligación de respetar lo convenido.

II. Die Vereinbarung ist Verpflichtung das Vereinbarte zu achten.

77.

III. El convenio es obligación de respetar el convenio.

III. Die Vereinbarung ist Verpflichtung die Vereinbarung zu achten.

78.

Definición ostensiva y proposiciones tautológicas son las reglas constitutivas de toda construcción jurídica.

(Die) ausdrückliche Definition und (die) tautologische Sätze sind die grundlegenden Regeln des ganzen juristischen Gebäudes.

79.

Jurídico es aquello que la primera regla construye y rige; derecho privado, lo que construye y rige la segunda; y derecho público, lo que construye y rige la tercera.

"Das Rechtliche" ist das, was die erste Regel aufbaut und bestimmt. "Privates Recht" ist das, was die zweite (Regel) aufbaut und bestimmt. Und "öffentliches Recht" ist das, was die dritte (Regel) aufbaut und bestimmt.

80.

Toda definición distinta es ilícita.

Jede andere Definition ist unerlaubt.

II

81.

Identificada ya la categoría jurídica, los significados correctos del *Derecho*, de la *Justicia*, y del *Estado*, se perfilan solos.

Ist die juristische Kategorie identifiziert, skizzieren sich die richtigen Bedeutungen von *Recht*, *Gerechtigkeit* und *Staat* von selbst.

82.

Derecho es la regla de conducta que nace del convenio. Justicia es la observancia de la regla de derecho. Estado es la regla de derecho que asegura la observancia. Derecho, justicia, y estado, jurídicamente no son nada más.

Recht ist die Verhaltensregel, welche aus der Vereinbarung hervorgeht. Gerechtigkeit ist die Einhaltung der Rechtsregel. Staat ist die Rechtsregel, welche die Einhaltung sichert. Recht, Gerechtigkeit und Staat sind juristisch betrachtet nichts anderes.

83.

Si el derecho es la regla de conducta que nace del convenio, derecho objetivo es el conjunto empírico de reglas de derecho, y derecho subjetivo es la pretensión emanada de la regla a la prestación que la constituye. El derecho objetivo es la regla misma, y el derecho subjetivo la consecuencia de la regla.

Wenn Recht die Verhaltensregel ist, welche aus der Vereinbarung hervorgeht, ist objektives Recht die empirische Ganzheit der Rechtsregeln, und subjektives Recht der aus der Regel strömende Anspruch auf Leistung (...). Das objektive Recht ist die Regel selbst und das subjektive Recht die Folge der Regel.

84.

Merced al significado riguroso que adquiere así la noción de derecho, es necesario concluir de manera inmediata que todo derecho es derecho positivo, y, simultáneamente, que todo es positivo en derecho menos el derecho mismo.

Dank der strengen Bedeutung, welche der Rechtsbegriff so gewinnt, ist es geboten, unmittelbar zu folgern, daß jedes Recht positives (positivo = wirklich, tatsächlich, sachlich, ..., d. Ü.) Recht ist, und, gleichzeitig, daß alles im Recht positiv ist außer des Recht selbst.

85.

En primer lugar. es evidente que todo derecho es derecho positivo, porque suponer un derecho natural anterior a la regla de derecho es una suposición contradictoria con la definición del derecho mismo. Todo derecho es positivo porque la regla nace de un convenio, es decir: de un acto práctico positivamente realizado.

Zunächst ist einleuchtend, daß jedes Recht positives Recht ist, denn ein Naturrecht VOR der Rechtsregel vorauszusetzen, ist - wegen der Rechts-Definition selbst - eine widersprüchliche Annahme. Jedes Recht ist positiv, weil die Regel aus einer Vereinbarung hervorgeht, d. h aus einem praktischen Akt, der positiv verwirklicht wurde.

86.

La validez de la regla no proviene de su concordancia con las normas angélicas de un derecho natural, sino de su carácter jurídico. Es decir: de su carácter de axioma convenido en el encuentro de dos sujetos distintos.

Die Gültigkeit der Regel ergibt sich nicht aus ihrer Übereinstimmung mit engelhaften Normen eines Naturrechts, sondern aus ihrem juristischen Charakter. Das heißt, von seinem Charakter als vereinbartes Axiom in der Begegnung zweier sich-unterscheidender Subjekte.

87.

Para que la regla sea válida, no importa cuales sean los motivos del convenio, ni las conductas convenidas; ni para decretar su invalidez, que infrinja normas éticas, o principios inmortales. Su validez depende de su juridicidad sola, no de su afinidad con determinados prejuicios. La juridicidad es carácter formal, y carecemos de criterios materiales para dogmatizar *de iure ferendo*, o de principios para conceptuar *de iure lato*. Si una regla es formalmente válida, la jurisdicción sobre su validez material —-sobre la validez de su contenido— compete sólo a una regla más general del mismo sistema.

Für die Gültigkeit der Regel ist es unwichtig, welches die Beweggründe der Vereinbarung waren bzw. welche Verhaltensweisen vereinbart wurden. Ihre Ungültigkeit kann auch nicht beschlossen werden, (nur) weil ethische Normen oder unsterbliche Prinzipien verletzt wurden. Ihre Gültigkeit hängt allein von ihrer Rechtmäßigkeit ab, nicht von ihrer Affinität zu bestimmten Vorurteilen. Die Rechtmäßigkeit ist formaler Charakter, und uns fehlen materiellen Kriterien, um *de jure ferendo* (de lege ferenda = nach zukünftigem Recht bzw. nach einem noch zu erlassenden Gesetz) zu dogmatisieren, bzw. die Prinzipien, um *de jure lato* (de lege lata = nach (gelegtem) geltendem Recht bzw. nach erlassenem Gesetz) zu konzeptualisieren. Wenn eine Regel formal gültig ist, hat allein eine allgemeinere Regel desselben Systems die Befugnis über ihre materielle Gültigkeit - über die Gültigkeit ihres Inhalts - zu richten ("die Gerichtsbarkeit").

88.

El supuesto derecho natural no es derecho. En él se expresa una ética que se arroga falazmente validez jurídica, o con él se engalana y se enluce la ideología de un individuo, de una secta, o de una clase.

Das vermeintliche Naturrecht ist kein Recht. In ihm drückt sich eine Ethik aus, die sich betrügerisch juristische Gültigkeit anmaßt bzw. sich mit ihm (dem Recht) schmückt, (letztlich) (aber) (nur) die Ideologie eines Individuums, einer Sekte oder einer Klasse ist.

89.

Análogamente, la tesis de una tabla preexistente de derechos subjetivos es incorrecta. Los llamados derechos del hombre, de cualquier modo que se computen, y bajo cualquier fórmula que se receten, son simples enunciados de aspiraciones y de anhelos, es decir: simples sucesos psicológicos, y no derechos subjetivos jurídicamente fundados.

In ähnlicher Weise ist die These einer bereits existierenden (Gesetzes-)Tabelle subjektiver Rechte falsch. Die sogenannten Menschenrechte - wie auch immer berechnet, wo auch immer druntergeschrieben - sind einfache Aussagen des Trachtens und Wünschens, d. h. einfache psychologische Vorgänge, und keine subjektive Rechte, die juristisch begründet sind.

90.

El derecho subjetivo, en efecto, es mera pretensión jurídica de derecho positivo. Como la regla de derecho no registra simplemente un derecho, sino lo engendra, los derechos subjetivos no están inscritos en la razón del hombre, o en la conciencia humana, sino en el régimen jurídico de una sociedad, y en los anales de un pueblo. Todo derecho subjetivo es derecho adquirido, derecho concreto, derecho histórico.

Das subjektive Recht ist in der Tat bloßer juristischer Anspruch des positiven Rechts. So wie die Rechtsregel nicht einfach ein Recht anzeigt, sondern es erzeugt, sind die subjektiven Rechte nicht in die Vernunft des Menschen oder in das menschliche Gewissen, sondern in die juristische Ordnung / Lebensweise einer Gesellschaft und in die Annalen eines Volkes eingeschrieben. Jedes subjektive Recht ist erworbenes Recht, gegenständliches Recht, geschichtliches Recht.

91.

El hombre no tiene más derechos que los que emanan como consecuencias de la regla de derecho. Proclamar un derecho inherente al hombre es emitir una frase carente de sentido inteligible.

Der Mensch hat nicht mehr Rechte als die, die als Folge der Rechtsregel "ausstrahlen" (die sich als Folge der Rechtsregel ergeben). Ein dem Menschen innewohnendes Recht zu verkünden, hieße einen Satz ohne verständlichen Sinn auszusprechen.

92.

Todo derecho, por lo tanto, es derecho positivo; pero, en segundo lugar, si todo es positivo en derecho, el derecho mismo no lo es.

Deshalb ist alles Recht positives Recht; aber, (...) wenn alles im Recht positiv ist, das Recht selbst ist es nicht.

93.

La regla nacida del convenio es la regla material, no la regla formal de derecho. Cada convenio engendra la materia de una regla, no la forma de la regla, que es forma del convenio mismo. La juridicidad, en efecto, no es materia de convenio. Lo jurídico es categoría, o estructura.

Die aus der Vereinbarung geborene Regel ist die materielle, nicht die formale Regel des Rechts. Jede Vereinbarung erzeugt das Thema, nicht die Form der Regel, welche (ja) Form der Vereinbarung selbst ist. Die Rechtmäßigkeit ist, in der Tat, kein Thema der Vereinbarung. Das Juristische ist - Kategorie oder - Struktur.

94.

Si, luego, todo es positivo en derecho menos cl derecho mismo, no todo derecho positivo es necesariamente derecho.

Weiter, wenn alles im Recht positiv ist, abgesehen vom Recht selbst, so ist nicht alles positive Recht notwendigerweise Recht.

95.

La norma que no cumple la condición formal del derecho no es norma jurídica. Como el derecho

positivo consta de las normas compulsivas de conducta vigentes en una sociedad, basta su carácter compulsivo para estampillar una norma como disposición vigente de derecho positivo, pero no para justificarla como regla de derecho. La juridicidad de una regla emana de su carácter de axioma convenido en el encuentro de dos sujetos distintos; por lo tanto, la norma compulsiva no es regla de derecho sino cuando emana de un doble convenio: convenio sobre su contenido; convenio sobre su compulsión aprobada. El derecho positivo puede comprender, así, edictos, leyes, códigos, que no son reglas de derecho.

Die Norm, die die formale Bedingung des Rechts nicht erfüllt, ist keine juristische Norm. Da das positive Recht aus den verbindlichen (Tages-)Verhaltens-Normen einer Gesellschaft besteht, reicht sein verbindlicher Charakter aus, um eine Norm als eine (Tages-)Verfügung des positiven Rechts zu kennzeichnen ("zu stempeln"), aber nicht für eine Begründung als Rechtsregel. Die Rechtmäßigkeit einer Regel ergibt sich aus ihrem Charakter als vereinbartes Axioms in der Begegnung zweier sich-unterscheidender Subjekte; infolgedessen ist die verbindliche Norm keine Rechtsregel, sondern ergibt sich (lediglich) aus einer doppelten Vereinbarung: (einer) Vereinbarung über das Vereinbarte; (einer) Vereinbarung über den verpflichtenden Charakter. Das positive Recht kann Verordnungen, Gesetze, Codizes enthalten, die keine Rechtsregeln sind.

96.

Las disposiciones de derecho positivo sin validez jurídica son aquellas que dicta una voluntad soberana. Suponer que de una fuente semejante provenga una regla de derecho, equivale a conceder incongruamente que la regla de derecho es acto de una voluntad sola, es decir: que no es convenio, es decir: que no es regla de derecho. La soberanía solo reside, jurídicamente, en el acuerdo de voluntades.

Die Bestimmungen des positiven Rechts ohne juristische Gültigkeit sind diejenigen, welche ein souveräner Wille diktiert. Zu vermuten, daß aus einer solchen Quelle eine Rechtsregel entspringt, hieße widersprüchlicherweise, daß die Rechtsregel Akt eines einzigen Willens ist, das heißt: daß es keine Vereinbarung ist, das heißt: daß es keine Rechtsregel ist. Die Souveränität liegt, juristisch, nur in der Übereinkunft der Willen.

97.

Lo que complace al príncipe tiene, sin duda, vigor de ley. Pero ese mandato soberano no es regla de derecho y carece de carácter jurídicamente obligatorio. Infringir esa ley no es violar una regla, ni hallar un derecho, sino vencer, por la astucia o la fuerza, una prepotencia usurpada.

Was dem Fürsten gefällt, hat zweifellos die Kraft des Gesetzes. Aber dieser souveräne Befehl ist keine Rechtsregel und ihm ermangelt es an juristisch verbindlichem Charakter. Gegen diese Gesetze zu verstoßen, bedeutet nicht, eine Regel zu verletzen, nicht ein Recht zu erfinden, sondern mit List oder Gewalt eine widerrechtliche Übermacht zu überwinden.

98.

No basta, para dar validez jurídica a una voluntad soberana, atribuirla a un monarca de derecho divino, a una asamblea de mandatarios del pueblo, o a una nación entera salvo una sola voz solitaria, como no basta que la humanidad entera se contradiga para invalidar el principio de contradicción. El derecho no se engendra en consistorios imperiales, ni en el senado, ni en el concilio de la plebe, ni aún en los comicios del pueblo, sino donde un hombre reconoce a otro hombre.

Um einem souveränen Willen juristische Gültigkeit zu geben, genügt es nicht, sie einem Monarchen von Gottes Gnaden, einer Versammlung von Volksvertretern oder (sogar) einer ganzen Nation - mit Ausnahme einer einzigen Stimme - zuzuschreiben, wie es nicht genügt, daß sich die gesamte Menschheit widerspricht, um das Widerspruchsprinzip ungültig zu machen. Das Recht wird weder in kaiserlichen Kabinetten, noch im Senat, noch im Rat der Plebejer, nicht einmal in Volkswahlen gezeugt, sondern dort, wo ein Mensch einen anderen anerkennt.

99.

El positivismo jurídico y el derecho natural son igualmente insuficientes, porque ninguno define específicamente lo jurídico, que éste evapora en ética y aquél disuelve en sociología. Superfluos, porque la regla de derecho resuelve sola el problema de la obligación jurídica.

Der Rechtspositivismus und das Naturrecht sind gleichermaßen unbefriedigend, weil sie das Juristische nicht genau definieren, das eine verdampft in der Ethik, das andere löst sich in der Soziologie auf. (Sie sind) überflüssig - allein die Rechtsregel löst das Problem der juristischen Verpflichtung.

100.

Siendo obligación de respetar lo convenido, la regla de derecho no requiere un tutor iusnaturalista que la soporte, ni sufre la injerencia iuspositivista que la quebranta. Para explicar la obligación jurídica, sobra apelar a un deber ético o a la coacción social; basta atender a la definición de la regla. La regla de derecho no es jurídicamente inviolable porque una potestad moral la ampare, o porque un poder estatal la defienda, sino porque la regla es, tautológicamente, su inviolabilidad misma. Regla inviolable y regla de derecho son expresiones tautológicas.

Weil sie Verpflichtung ist, das Vereinbarte zu achten, braucht die Rechtsregel keinen natürlichen Vormund, der sie unterstützt, noch duldet sie rechtspositivistische Einmischung, die sie bricht. Um die juristischen Verpflichtung zu erklären, ist es überflüssig, sich auf eine ethische Pflicht oder den sozialen Zwang zu berufen; es genügt, die Definition der Regel zu berücksichtigen. Die Rechtsregel ist nicht juristisch unverletzlich, weil eine moralische Macht sie schützt, oder weil eine Staatsmacht sie verteidigt, sondern weil die Regel tautologisch ihre Unverletzlichkeit selbst ist. Unverletzliche Regel und die Rechtsregel sind tautologische Ausdrücke.

101.

La regla de derecho obviamente comunica su inviolabilidad tautológica al derecho subjetivo que engendra. Los derechos subjetivos son inquebrantables e intangibles. El derecho subjetivo, adquirido como consecuencia de una regla, se subordina en un sistema jurídico a una regla más general, pero ningún derecho subjetivo puede ser acrecentado, restringido, o abrogado, por una voluntad soberana, individual o colectiva, aun cuando esa voluntad se proclame voluntad de la humanidad entera o, más diestramente, mística voluntad general. El derecho subjetivo, concreta e históricamente adquirido, es jurídicamente absoluto.

Die Rechtsregel teilt offensichtlich ihre tautologische Unverletzlichkeit mit dem subjektiven Recht, das sie erzeugt. Die subjektiven Rechte sind unverbrüchlich und unantastbar. Das subjektive Recht, erworben als Folge einer Regel, ordnet sich in einem juristischen System einer allgemeineren Regel unter, aber kein subjektives Recht kann durch einen souveränen, individuellen oder kollektiven, Willen erhöht, eingeschränkt oder aufgehoben werden, selbst wenn dieser Wille sich als Wille der ganzen Menschheit, oder, noch geschickter, als umfassender mystischer Wille ausriefe. Das subjektive Recht, konkret historisch erworben, ist juristisch absolut.

102.

Por definición, un sistema jurídico no es más, formalmente, que una estructura de reglas inviolables.

Definitionsgemäß ist ein juristisches System formal nichts anderes als eine Struktur unverletzlicher Regeln.

103.

La inviolabilidad de la regla, asimismo, consolida la seguridad jurídica del derecho positivo. La seguridad jurídica, sin duda, no tiene necesidad tautológica, sino posibilidad empírica, pero su probabilidad creciente es función tanto de la inviolabilidad de la regla, como de la proliferación de reglas y de la progresión de individuos ligados por las reglas en el espacio y en el tiempo.

Die Unverletzlichkeit der Regel verstärkt ebenfalls die juristische Zuverlässigkeit des positiven Rechts. Die juristische Sicherheit ist zwar keine tautologische Notwendigkeit, eher eine empirische Möglichkeit, aber ihre wachsende Wahrscheinlichkeit ist eine Funktion der Unverletzlichkeit der Regel als auch der Vermehrung der Regeln bzw. der wachsenden Zahl von Individuen, die an die Regeln in Raum und Zeit gebunden werden.

104.

Limitado a una sola situación jurídica entre dos sujetos, un sistema de derecho seria mortal y breve. Su seguridad jurídica crece con el mismo de reglas, con la multiplicación de sujetos que obliga, y con la interferencia jurídica entre miembros de generaciones sucesivas que la inviolabilidad de la regla recíprocamente traba en cada instante del tiempo. En virtud de la red jurídica que teje, del enjambre humano que incluye del relevo insecable de generaciones, la regla inviolable no crea meramente situaciones momentáneas, situaciones válidas solamente mientras gobiernan la conducta de un individuo destinado a morir. Sobra, pues, invocar principios inmortales, leyes naturales, intuiciones esenciales, para caucionar la seguridad del derecho, porque las reglas de derecho solas hilan su propia urdimbre y su trama.

Auf eine einzige juristische Situation zwischen zwei Subjekten beschränkt, wäre ein Rechtssystem sterblich bzw. kurzlebig. Seine juristische Sicherheit wächst mit den Regeln selbst, mit der Vervielfachung von (mit ihnen) verbundenen Subjekten, und mit der juristischen Überschneidung zwischen Angehörigen aufeinander folgender Generationen, welche die Unverletzlichkeit der Regel wechselseitig in jedem Zeitmoment bindet. Kraft des (so) gewobenen juristischen Netzes, des menschlichen Schwarms, welcher die untrennbare Staffel der Generationen beinhaltet, schafft die unverletzliche Regel nicht bloß gegenwärtige Situationen, sondern ewig gültige Situationen, indem sie das Verhalten eines sterblichen Individuums bestimmen. Daher erübrigt es sich, sich auf unsterbliche Prinzipien, Naturgesetze, (oder) wesenhafte Intuitionen zu berufen, um die Sicherheit des Rechts zu garantieren, weil die Rechtsregeln allein ihre eigenen Kett- und Schußfäden weben.

105.

El derecho no el estatuto intemporal de normas, ni acervo caprichoso de impersonales mandatos, sino acumulación histórica de acuerdos en el tiempo, convenidos entre sujetos que se reconocen recíprocamente como tal.

Das Recht ist kein zeitloses Statut von Regeln, noch ein launischer Haufen unpersönlicher Gebote, sondern die historische Anhäufung von Übereinkünften in der Zeit, vereinbart zwischen Subjekten,

welche sich gegenseitig als solche anerkennen.

106.

Como la Justicia es la observancia de la regla de derecho, justo es el acto concorde con la regla, e injusto el acto que la incumple. La injusticia es el escarnio y el quebranto de las reglas.

Da die Gerechtigkeit die Einhaltung des Rechtsregel ist, ist der Akt, der mit der Regel übereinstimmt, gerecht, und der Akt, der sie verletzt, ungerecht. Die Ungerechtigkeit ist die Verhöhnung und der Bruch der Regeln.

107.

Conforme a cierta definición ilustre, la justicia consiste en dar a cada cual lo suyo, es decir: en respetar el derecho válido que cada cual posee. La justicia solamente logra proporcionar lo que conmuta y distribuye, cuando lo mide con la regla de derecho. La justicia no pesa, ni reparte, sino registra y confirma. La justicia no es tabla trascendente de derechos, sino la obligación suprema de ser fieles al convenio concluido y a los derechos engendrados.

Gemäß einer berühmten Definition besteht die Gerechtigkeit darin, jedem das Seine zu geben, das heißt, das geltende Recht zu achten, das jeder besitzt. Die Gerechtigkeit kann, was sie ausgleicht und austeilt, nur zur Verfügung stellen, wenn sie mit der Rechtsregel mißt. Die Gerechtigkeit wägt nicht, noch teilt sie aus, sondern erfaßt und bestätigt. Die Gerechtigkeit ist keine transzendente Tafel von Rechten, sondern die oberste Verpflichtung, der abgeschlossenen Vereinbarung und den geschaffenen Rechten treu zu sein.

108.

Lo justo no resulta de la intuición de una esencia, ni surge en una emoción peculiar, ni es obediencia a determinadas normas. Justo es el acto de quien hace lo propio, de quien atribuye a cada cual lo suyo, de quien actúa de manera tal que su acto sirve de ley. Justo es el acto conforme a la regla.

Das Gerechte ergibt sich nicht aus der Wahrnehmung des Wesenskerns, noch entsteht es aus einer besonderen Gefühlsbewegung, noch ist es Gehorsam gegenüber bestimmten Gesetzen. Gerecht ist nur der Akt dessen, der das Entsprechende tut, der jedem das Seinige beimißt, der so handelt, daß sein Handeln als Gesetz dient. Gerecht ist der Akt gemäß der Regel.

109.

El peso de la injusticia, sin embargo, y la serenidad del justo, hacen dudar que injusticia y justicia provengan meramente del incumplimiento o del acato de una norma humana. Aquí parece que no se revuelvan torbellinos. sino que soplen altanos.

Das Gewicht der Ungerechtigkeit (...) und die Gelassenheit der Gerechten lassen (jedoch) Zweifel aufkommen, ob Ungerechtigkeit und Gerechtigkeit bloß durch Verletzung oder Einhaltung einer menschlichen Norm entsteht. Hier scheint es, daß nicht torbellinos (Wirbel) wirbeln, sondern altanos (See- und Landwinde, also Hin- und Her-Winde) blasen.

110.

La jaez ética de la justicia trasciende, ciertamente, su estatuto jurídico. La luminosa presencia de un valor en el acto justo, y la atroz positividad de la injusticia, irradian desde los simples

comportamientos jurídicos un claror augusto. Bajo esa luz insobornable, la empírica contienda de la historia se transfigura en justa sagrada. En su impureza cotidiana fermentan fantasmas divinos. Pero la índole axiológica, y el rango del acto justo, no alteran su naturaleza ontológica. La justicia es la virtud que consiste en la observancia de la regla.

Das ethische Zaumzeug der Gerechtigkeit geht sicherlich über seinen rechtlichen Statut hinaus. Die leuchtende Gegenwart eines Wertes in einer gerechten Tat und die abscheuliche Wirklichkeit der Ungerechtigkeit erstrahlen aus einfachen juristischen Verhaltensweisen in erhabenen Klarheit. Unter diesem unbestechlichen Licht verwandelt sich der empirische Kampf der Geschichte in einen gerechten und heiligen. In seiner täglichen Unreinheit gären göttliche Wahnbilder. Aber der wertmäßige (axiologische) Charakter und der Rang der gerechten Tat ändern nichts an ihrer wirkmäßigen (ontologischen) Natur. Gerechtigkeit ist die Tugend, welche in der Einhaltung der Regel besteht.

111.

Quienes hablan de una *Justicia* más encumbrada y linajuda, se dejan engañar por soflamas pías, por escrúpulos éticos, o por los bienes corpóreos que persiguen.

Diejenigen, die von einer höheren und edleren *Gerechtigkeit* sprechen, lassen sich täuschen von frommen Schönrednereien, ethischen Skrupeln oder von leiblichen Gütern, welchen sie nachjagen.

112.

El hombre invoca una justicia divina para amparar su orgullo contra la intolerable gratuidad de la gracia. Nuestra vanidad se rebela contra la sumisión irremediable. El pleito del fariseo sólo es propio a un culto legalista, donde los preceptos se hacinan y el cumplimiento se pesa, pero donde la justicia es también la observancia de una regla. Quienes fingen recursos jurídicos para vigorizar sus plegarias, confían en los méritos que se arrogan más que en la compasión crucificada. Pero Dios no es la suprema justicia, dichosamente, sino la misericordia suprema.

Der Mensch ruft eine göttliche Gerechtigkeit an, um seinen Stolz vor der unerträglichen Willkür der Gnade zu schützen. Unsere Eitelkeit rebelliert gegen die unabänderliche Unterwerfung. Der Rechtsstreit des Pharisäers ist (zwar) nur einem legalistischen Kult eigen, in dem die Vorschriften sich anhäufen und die Einhaltung gewogen wird, aber wo die Gerechtigkeit (eben) auch die Einhaltung einer Regel ist. Diejenigen, die juristische Mittel vortäuschen, um ihre Gebete zu stärken, vertrauen mehr auf die vorgebrachten Verdienste als dem gekreuzigtem Mitgefühl. Aber glücklicherweise ist Gott nicht die höchste Gerechtigkeit, sondern die höchste Barmherzigkeit.

113.

La justicia no consiste tampoco en el acatamiento de normas éticas. Los principios morales ni dan ni quitan validez jurídica a las reglas existentes. Tan solo son motivos, jurídicamente neutros, para reclamar una transformación de las reglas o para proponer reglas nuevas, pero mientras no intervenga el acuerdo de voluntades, la justicia no consiste en la sumisión a esos principios, sino en la observancia de la regla válida y de los derechos legítimos.

Die Gerechtigkeit besteht auch nicht in der Einhaltung ethischer Normen. Die moralischen Prinzipien geben den bestehenden Regeln weder juristische Gültigkeit, noch nehmen sie diese. Sie sind also nur juristisch neutrale Beweggründe, um eine Änderung der Regeln zu fordern oder um neue Regeln vorzuschlagen. Solange auch die Übereinkunft der Willen nicht eintreten mag, die Gerechtigkeit besteht nicht in Unterwerfung unter moralische Prinzipien, sondern (sie besteht

immer) in der Einhaltung der gültigen Regel und der legitimen Rechte.

114.

Los intereses que pregonan la justicia de su causa, o son legítimos derechos ofendidos, o son maquinaciones económicas embozadas en la esclavina de una toga. Ningún léxico más propicio para servir propósitos ideológicos. Proclamar, anticipadamente al acuerdo, la justicia de una causa, es treta retórica de quien aboga por causas sin título. Llamar justa la petición que ningún convenio funda, es simple argucia para desorientar opositores, y para enervar su resistencia. No basta bautizar justicia social el programa de un partido, para legitimar los derechos que una muchedumbre reclama solamente por ser pobre, bruta, y fea. Una causa no es justa porque así nos parezca, o porque nos beneficie y nos lucre, sino porque una regla de derecho la justifica, y la sustenta.

Die Interessen, welche die Gerechtigkeit ihrer Sache predigen, sind entweder gekränkte legitime Rechte, oder im Mantel einer Toga versteckte wirtschaftliche Ränke. Kein Wortschatz ist besser geeignet ideologischen Absichten zu dienen. VOR der Übereinkunft die Gerechtigkeit einer Sache zu verkünden, ist rhetorischer Trick derer, die sich für eine Sache ohne Rechtsanspruch einsetzen. Eine Forderung gerecht zu nennen, die auf keiner Vereinbarung beruht, ist ein einfacher Trick, um Gegner zu verwirren und ihren Widerstand zu schwächen. Es genügt nicht, das Programm einer Partei Soziale Gerechtigkeit zu taufen, um die Rechte zu rechtfertigen, die eine tumbe Masse nur dafür einfordert, weil sie arm, grob und hässlich sei. Eine Sache ist nicht gerecht, weil es uns so scheint, oder weil es uns nützt und Gewinn bringt, sondern weil eine Rechtsregel sie begründet und stützt.

115.

La definición de la justicia, finalmente, como observancia de la regla, suprime los equívocos que corroen y adulteran las nociones de libertad y de igualdad.

Die Definition von Gerechtigkeit - also: die Einhaltung der Regel - schafft die Mißverständnisse ab, welche die Begriffe Freiheit und Gleichheit zerätzen und verfälschen.

116.

La igualdad cuyo acato es justo y que la categoría jurídica demanda es una igualdad formal, es decir: la igualdad como sujetos de derecho de los individuos jurídicamente enfrentados.

Die Gleichheit, deren Achtung gerecht ist und welche die juristische Kategorie fordert, ist eine formale Gleichheit, das heißt: die Gleichheit der als Rechtssubjekt sich juristisch gegenüberstehenden Individuen.

117.

Quienes no se reconocen como sujetos iguales, en efecto, se tratan como simples objetos lógicos de actos solitarios y autónomos. Pero la igualdad formal de los sujetos no es igualdad material de los individuos; los sujetos son igualmente sujetos, pero sus derechos no son necesariamente iguales. Lo jurídico implica sujetos distintos, es decir; individuos materialmente diferentes y materialmente desiguales. La individualidad inefable es la materia del sujeto. Lo que no se suplanta, ni substituye, ni repite. Imaginar sujetos materialmente iguales equivale a suponer incongruamente un idéntico individuo simultáneamente repetido en distintos puntos espaciales. Pero un solo individuo solitario no puede convenir consigo mismo. Necesitando por lo menos dos términos lo jurídico exige, por lo tanto, la igualdad de los sujetos y la desigualdad de los individuos.

Diejenigen, die sich nicht als gleiche Subjekte anerkennen, behandeln sich tatsächlich als bloße logische Objekte einsamer (SOLITARIOS) und autonomer Akte. Aber die formale Gleichheit der Subjekte bedeutet nicht materielle Gleichheit der Individuen. Die Subjekte sind gleichermaßen Subjekte, aber ihre Rechte sind nicht notwendigerweise gleich. Das Juristische bedingt verschiedene Subjekte, das heißt; materiell unterschiedliche und materiell ungleiche Individuen. Die nicht-beschreibbare Individualität ist das Wesen des Subjekts. Das, was sich nicht (...) ersetzen oder wiederholen läßt. Sich materiell gleiche Subjekte vorzustellen, hieße unvereinbarerweise anzunehmen, daß sich ein und dasselbe Individuum zugleich an verschiedenen Punkten befindet. Aber ein einsames (SOLITARIO) Individuum allein kann nicht mit sich selbst vereinbaren. Da das Juristische mindestens zwei Begriffe benötigt, erfordert es folglich die Gleichheit der Subjekte und die Ungleichheit der Individuen.

118.

La libertad jurídicamente necesaria es, consecuentemente, una libertad desigual. La libertad jurídica, sin duda, es poder de concluir el convenio o de declinarlo, pero la validez del convenio no puede depender de la igualdad material entre las libertades enfrentadas. Exigir una tal igualdad de libertades, al contrario, anula la posibilidad del convenio.

Die juristisch notwendige Freiheit ist folglich eine ungleiche Freiheit. Die juristische Freiheit ist zweifelsohne die Macht, Vereinbarungen zu folgen oder abzulehnen, aber die Gültigkeit der Vereinbarung kann nicht von der materiellen Gleichheit der sich gegenüberstehenden Freiheiten abhängen. Im Gegenteil, eine solche Gleichheit der Freiheiten zu fordern, hebt die Möglichkeit der Vereinbarung auf.

119.

Como dos libertades iguales en efecto, sólo pueden ser atributos de individuos idénticos, la exigencia de libertades iguales para validar el convenio lo suprime a priori. Las causas que motivan un convenio son necesariamente desiguales, pero así como los motivos de la postulación no invalidan ni validan sus conclusiones lógicas, así los motivos de un convenio no validan ni invalidan sus consecuencias jurídicas. Tal vez allí postulé por ignorancia, y aquí convine por hambre; pero allí podía callar, y aquí morir.

In der Tat, da zwei gleiche Freiheiten nur Eigenschaften identischer Individuen sein können, tilgt die Forderung nach gleichen Freiheiten, zwecks Bestätigung der Vereinbarung, diese a priori. Die Gründe, welche eine Vereinbarung begründen, sind notwendigerweise ungleich, aber so wie die Gründe für eine Behauptung ihre logischen Schlüsse weder ungültig noch gültig machen, so machen die Gründe für eine Vereinbarung ihre juristischen Folgen weder gültig noch ungültig. Vielleicht habe ich dort aus Unwissenheit behauptet und hier aus Hunger zugestimmt. aber dort könnte ich schweigen, und hier (ja) sterben.

120.

No solamente los individuos que se obligan son desigualmente libres, las libertades convenidas son desiguales también. El contenido jurídico de la libertad es materia de convenio, y surge de actos sumidos en el espesor de la historia. Toda libertad convenida es intangible y sagrada, pero como no es dable deducir su contenido de la sola categoría jurídica, el acuerdo de voluntades lo determina soberanamente, las libertades legítimas muestran, en el decurso de los siglos contexturas diversas y tintes distintos; es gesto pueril, por lo tanto, llamar imperfectas las libertades pretéritas que no se ajustan a nuestras definiciones transitorias o bautizar necesarias las libertades imposibles que adulan

nuestra vanidad o nuestra rebeldía.

Nicht nur die sich verpflichtenden Individuen sind in ungleicher Art und Weise frei, auch die vereinbarten Freiheiten sind ungleich. Der juristische Inhalt der Freiheit ist Sache der Vereinbarung und quillt aus den versunkenen Akten in die Mächtigkeit der Geschichte. Jede vereinbarte Freiheit ist unantastbar und heilig, aber da es nicht möglich ist, ihren Inhalt aus der juristischen Kategorie allein abzuleiten, bestimmt die Übereinkunft der Willen sie souverän, - die legitimen Freiheiten zeigen im Laufe der Jahrhunderte vielfältige Anordnungen und verschiedene Färbungen; daher ist es eine kindische Geste, die früheren Freiheiten, welche nicht unseren vorübergehenden Definitionen entsprechen, unvollkommen zu nennen, oder die unmöglichen Freiheiten, die unserer Eitelkeit oder unserer Aufsässigkeit schmeicheln, notwendige zu taufen.

121.

El hombre puede, lícitamente, graduar la extensión y la intensión de las libertades que adopta y puede convenir, luego, distintas figuras de servidumbre, siempre que no convenga someterse al arbitrio incondicional de otro hombre. El colono del Bajo-imperio, o el siervo medieval, se hallaban en situaciones de derecho jurídicamente válidas, pero la esclavitud es ilícita absolutamente, aun cuando haya sido convenida, y aun cuando dure milenios, porque viola la regla que prohíbe convenir contra el convenio.

Der Mensch kann, auf rechtmäßige Art und Weise, die äußere und die innere Spannung der angenommenen Freiheiten abstufen, und kann dann verschiedenen Formen der Knechtschaft zustimmen, (immer) vorausgesetzt, daß er nicht zustimmt sich der unbedingten Willkür eines anderen Mannes zu unterwerfen. Der Kolonist des Späten Römischen Reiches, oder der mittelalterliche Leibeigene, befand sich in gültigen Rechtslagen, nur die Sklaverei ist absolut widerrechtlich, selbst wenn sie vereinbart wurde, und selbst wenn sie Jahrtausende dauert, weil sie die Regel verletzt, die verbietet gegen die Vereinbarung zu vereinbaren.

122.

La igualdad no es condición, por lo tanto, ni sinónimo de la justicia, sino la materia siempre diversa, e inevitablemente ilusoria, de un convenio. Una incomparabilidad radical falsifica aún las igualdades menos equivocas y menos quiméricas. La igualdad de los sujetos y la igualdad de las almas no evacuan la cruel substancia de nuestras diferencias. Diputar injusta toda desigualdad es la mejor disculpa para absolver sin penitencia nuestra envidia.

Daher ist die Gleichheit weder Bedingung noch Synonym für die Gerechtigkeit, sondern der immer vielfältige und zwangsläufig illusorische Inhalt einer Vereinbarung. Eine radikale Unvergleichbarkeit verfälscht selbst die am wenigsten mißdeutbaren und am wenigsten chimärischen Gleichheiten. Die Gleichheit der Subjekte und die Gleichheit der Seelen räumen nicht den grausamen Kern unserer Unterschiede aus (der Welt). Jede Ungleichheit ungerecht zu nennen, ist die beste Entschuldigung, um unseren Neid ohne Buße freizusprechen.

123.

La justicia, pues, es la simple observancia de la regla, no el místico fin del derecho. La finalidad del derecho es el derecho mismo. Justo es el acto conforme a la regla.

Die Gerechtigkeit ist also die einfache Einhaltung der Regel, nicht der mystische Zweck des Rechts. Der Zweck des Rechts ist das Recht selbst. Gerecht ist der Akt gemäß der Regel.

124.

El Estado es la regla de derecho que asegura la observancia.

Der Staat ist die Rechtsregel, welche die Einhaltung sichert.

125.

Jurídicamente, el estado es la regla que estatuye mecanismos judiciales para asegurar, mediante la fuerza. la observancia de las reglas. El estado adquiere configuración sociológica y realidad política como herramienta que el derecho forja para asegurar su implantación. El estado es, fundamentalmente, un tribunal y un juez.

Juristisch betrachtet ist der Staat die Regel, die richterliche / gerichtliche Mechanismen bestimmt, um die Einhaltung der Regeln mittels Gewalt zu sichern. Der Staat erlangt soziologische Gestalt und politische Wirklichkeit als ein vom Recht geschmiedetes Werkzeug, um seine "Implantation" (Einpflanzung) zu sichern. Der Staat ist grundsätzlich Gericht und Richter.

126.

El estado es un ser intrínsecamente jurídico, cualesquiera que sean las rutinas biológicas o la violencia histórica en que se origina. Cuando el gregarismo animal declina, la violencia orienta los comportamientos humanos, pero aún en la horda o en la tribu, la fuerza nuda de un guerrero o un caudillo triunfa sólo transitoriamente, si quienes sufren su prepotencia bruta no consienten un derecho de ejercerla a quien la ejerce. Aun entre rufianes el cabecilla necesita el asentimiento de sus cómplices. Todo despotismo se funda sobre la adhesión de sus banderizos. Lo jurídico es la espina dorsal de la fuerza. En el más tosco hecho de dominio, lo jurídico fermenta como el código genético de su embriogenia.

Der Staat ist an sich ein juristisches Wesen, was auch immer die biologischen Routinen oder die historischen Gewalten seien, aus welchen er entsteht. Wenn der tierische Herdengeist zerfällt, bestimmt Gewalt die menschlichem Verhaltensweisen, aber selbst in der Horde oder im Stamm triumphiert die nackte Kraft eines Kriegers oder eines Führers nur vorübergehend, wenn diejenigen, die seine tierische Übermacht erleiden, diesem nicht ein Ausübungs-Recht zugestehen, diese auszuüben. Selbst unter Ganoven benötigt der Anführer die Zustimmung seiner Komplizen. Alle Despotie basiert auf der Unterstützung seiner Parteigänger. Das Juristische ist das Rückgrat der Macht. In der gröbsten Tat der Herrschaft gärt das Juristische wie der genetischen Code bei seiner Embryogenese.

127.

El mando, claro está, es el menester primigenio del estado, pero el poder sólo se cumple y se afianza cuando se declara defensor del derecho contra el enemigo foráneo, o su guardián contra el infractor intestino. Tanto en sus concreciones embrionarias como en sus articulaciones adultas, el estado realiza su virtualidad congénita solamente cuando actúa como ejecutor de la voluntad jurídica de una sociedad. La posibilidad de explotar el estado, como aparato de dominio de un individuo, de una secta, o de una clase, se apoya en la autoridad propia a su naturaleza jurídica. Lo espurio vive de lo auténtico. La autoridad legal es semejanza fraudulenta de la autoridad legítima.

Es ist klar, daß die Befehlsgewalt die ursprüngliche Aufgabe des Staates ist, aber die Macht erfüllt und festigt sich nur, wenn sie sich zum Verteidiger des Rechts gegen den fremden Feind oder sich als Wächter gegen den inneren Rechtsbrecher erklärt. Sowohl in seinen embryonalen als auch in

seinen erwachsenen Formen verwirklicht der Staat seine angeborene Wirk-Kraft nur, wenn er als Vollstrecker des Rechtswillens einer Gesellschaft handelt. Die Möglichkeit den Staat als Herrschafts-Apparat eines Individuums, einer Sekte oder einer Klasse auszunutzen, stützt sich auf die eigene (besondere) Autorität seiner juristischen Natur. Das Unechte lebt vom Echten. Die gesetzliche Autorität hat schwindelhafte Ähnlichkeit mit der legitimen Autorität.

128.

El estado no es poder neto y nudo, sino fuerza que materializa la autoridad de lo jurídico.

Der Staat ist nicht reine und nackte Macht, sondern Gewalt, welche die Autorität des Juristischen verwirklicht.

129.

De los tres poderes que el constitucionalismo clásico atribuyó al estado, el primero es subordinado, el segundo inexistente, sólo el tercero constitutivo.

Von den drei Gewalten, welche die klassische Verfassungslehre dem Staat zuschrieb, ist die erste untergeordnet, die zweite nicht existent, nur die dritte (ist) wesentlich.

130.

En el estado, como herramienta del derecho, el poder ejecutivo se subordina al poder judicial, cuyos fallos ejecuta, y el llamado poder legislativo carece de competencia jurídica. Todo legislador usurpa su oficio.

Im Staat als Werkzeug des Rechts ist die exekutive (vollziehende, vollstreckende) Gewalt der judikativen (richterlichen) Gewalt untergeordnet, deren Urteile sie vollzieht, und der sogenannten legislativen (gesetzgebenden) Gewalt fehlt die juristische Kompetenz. Jeder Gesetzgeber usurpiert sein Handwerk (= reißt sein Handwerk widerrechtlich an sich).

131.

Jurídicamente, el estado capta el derecho en sus fuentes legítimas, y tan sólo elabora técnicamente la materia válida de las reglas. La capacidad legislativa del estado es meramente capacidad jurisprudencial. Las leyes son reglamentos que el estado sanciona y promulga para metodizar las reglas de donde derivan su autoridad jurídica. El estado declara la ley, y la impone; pero la autoridad de la ley no descansa sobre la autoridad del estado. La autoridad de la ley emana de la regla de derecho que fija; y la autoridad del estado emana de la regla de derecho que lo estatuye.

Juristisch betrachtet empfängt der Staat das Recht aus seinen rechtmäßigen Quellen und bearbeitet die geltenden Inhalte der Regeln bloß technisch. Das gesetzgebende Vermögen des Staates ist lediglich Vermögen in der Rechtssprechung. Die Gesetze sind Vorschriften, welche der Staat bestätigt und verkündet, um die Regeln, von denen sie ihre juristische Autorität ableiten, planmäßig zu ordnen. Der Staat verkündet das Gesetz und setzt es durch; aber die Autorität des Gesetzes beruht nicht auf der Autorität des Staates. Die Autorität des Gesetzes strahlt aus von der festen Rechtsregel; und die Autorität des Staates strahlt aus von der ihn bestimmenden Rechtsregel.

132.

El estado no es aparato militar, ni máquina administrativa, sino supremo tribunal. La fuerza ampara

sus actos, y la administración pública implanta sus decisiones, pero el estado es tribunal, el estado no es legislador, el estado no es soberano. Ni es soberano, tampoco, quien lo gobierna, ni es soberano el parlamento que lo exhorta, lo amonesta, y lo corrige, ni es soberano el partido mayoritario que detenta el poder físico y la dominación legal, ni es soberana la mística voluntad del pueblo, ni es soberana la razón del hombre, o la conciencia humana. Solo es soberana la regla de derecho, es decir: el acuerdo concluido entre las voluntades jurídicamente libres de individuos distintos.

Der Staat ist weder Militärapparat, noch Verwaltungsmaschine, sondern oberstes Gericht. Die Macht schützt ihre Handlungen, und die öffentliche Verwaltung setzt ("pflanzt") ihre Entscheidungen, doch der Staat ist Gericht, kein Gesetzgeber, der Staat ist nicht souverän. Souverän ist weder, wer regiert, noch ist das Parlament, das ihn ermahnt, verwarnt und korrigiert, souverän, noch die Mehrheitspartei, die die physische Macht und legale Herrschaft besitzt, noch der mystische Wille des Volkes, weder die Vernunft des Menschen oder das menschliche Gewissen. Allein die Rechtsregel ist souverän, das heißt: die abgeschlossene Übereinkunft zwischen den rechtlich freien Willen sich-unterscheidender Individuen.

133.

El símbolo de la potestad más alta es el roble legendario, y su emblema no es el cetro, sino la espada de justicia.

Das Symbol der höchsten Macht ist die legendäre Eiche, und ihr Emblem ist nicht das Zepter, sondern das Schwert der Gerechtigkeit.

134.

La legitimidad del estado no depende de exigencias éticas, sociales, o políticas. Salvo la teoría jurídica, ninguna otra teoría predetermina su forma. Todo estado que resulte del acuerdo concluido entre quienes gobierna, y que administre el derecho que estos reconocen, es jurídicamente válido. El estado de derecho reviste aspectos múltiples. La historia es el antifonario policromo de sus variaciones melódicas.

Die Legitimität des Staates hängt nicht von ethischen, sozialen oder politischen Forderungen ab. Außer der juristischen Theorie bestimmt keine andere Theorie seine Form. Jeder Staat, der sich aus einer abgeschlossenen Übereinkunft zwischen denjenigen ergibt, die er regiert, und der das Recht verwaltet, das diese anerkennen, ist juristisch gültig. Die Rechtsstaat umspannt mehrere Aspekte. Die Geschichte ist das polychrome Choralbuch seiner melodischen Variationen.

135.

El bastón de mando de una horda magdaleniense no es menos legítimo que la tiara pérsica, los fasces consulares, la cola equina de los kanes mongoles, o el orbe áureo de los carolingios.

Der Befehls-Stock (irgend)einer steinzeitlichen Horde ist nicht weniger rechtmäßig als die persische Tiara, die konsularischen Rutenbündel, der Pferdeschweif der mongolischen Khane oder die goldene Weltenkugel der Karolinger.

("Weltenkugel", besser: Welten-Apfel, ansonsten: Weltenkreis, siehe: Eric Dubay: 200 Beweise, daß die Erde keine rotierende Kugel ist, http://www.atlanteanconspiracy.com/ - d. Ü.)

(El estado absolutista)

136.

En virtud de la regla que prohíbe convenir contra el convenio, y que rige la construcción del derecho público, solo una variedad de estado es absolutamente ilícita: aquella que consiste en la sumisión irrestricta al arbitrio incondicional de una voluntad soberana, individual o colectiva.

Aufgrund der Regel, die verbietet gegen die Vereinbarung zu vereinbaren, und die den Aufbau des öffentlichen Rechts regelt, ist nur eine Variante des Staates absolut unzulässig: der, der in der die uneingeschränkte Unterwerfung unter die bedingungslose Willkür eines souveränen Willen, (egal ob) individuell oder kollektiv.

137.

El estado absolutista, donde la impostura del mandato remeda la regla de derecho, es jurídicamente ilícito, cualquiera que sea la capa en que se emboce y la careta que lo tape.

Der absolutistische Staat, wo die Vorspiegelung eines Auftrages die Rechtsregel nachäfft, ist juristisch unzulässig, egal, in welchem Schleier er sich verhüllt, egal, welche Maske ihn bedeckt.

138.

El estado absolutista alega, según las circunstancias, tres títulos distintos.

Der absolutistische Staat bringt, je nach den Umständen, drei verschiedene Titel (Rechtsansprüche / Gründe) vor.

(erstens: "historische Notwendigkeit")

139.

Algunas veces el absolutismo manifiesta ser necesidad histórica, y enseña que sólo es legítimo el estado que las urgencias económicas dialécticamente imponen. Su ideología jurídica es incisiva y breve. Un determinismo dialéctico crea sucesivamente derechos, los mina, y los restablece en un nivel más alto. Derecho es la fuerza que a la sazón actúa victoriosamente sobre la historia. Los derechos subjetivos son configuraciones transitorias de poder, y la validez jurídica es producto momentáneo de la necesidad dialéctica. Lo jurídico es acto de la voluntad imperante.

Manchmal äußert sich der Absolutismus als historische Notwendigkeit und lehrt, daß nur der Staat rechtmäßig sei, der sich durch wirtschaftliche Zwänge dialektisch aufdrängt. Seine juristische Ideologie ist prägnant und kurz. Ein dialektischer Determinismus schaffe nacheinander Rechte, untergrabe sie und stelle sie auf eine höhere Ebene wieder her. Recht sei die Gewalt, welche gerade siegreich in der Geschichte waltet. Die subjektiven Rechte seien vorübergehende Gestaltungen der Macht, und die juristische Gültigkeit sei ein momentanes Produkt der dialektischen Notwendigkeit. Das Juristische sei Akt des herrschenden Willen.

140.

Los exégetas del sistema, como únicos confidentes de la historia, descifran su curso con tanta certeza que solo juzgan legítima la necesidad que profetizan, que aprueban, y que perpetran. Solo es partera de la historia la violencia que ejercen; si triunfa una violencia ajena, nadie invoca mejor los

derechos mutilados y la *conciencia escarnecida*. Basta que la historia se rebele contra sus vaticinios, para que el absolutismo dialéctico apela, contra la historia insumisa, a la distinción jurídica entre la vigencia *de facto* y la validez de derecho. La fuerza es la justificación que la teoría explícitamente admite, pero la que calladamente abraza no es otra que el fuero teológico de un dios que germina en la historia. El absolutismo dialéctico es la más reciente peripecia de la vieja teodicea. Subrepticias manos titánicas raptan el cetro fulmíneo de Júpiter adormecido. Jurídicamente, la doctrina es incoherente, y nula.

Die Exegeten des Systems, als die einzigen Vertrauenspersonen der Geschichte, entziffern ihren Lauf mit der Gewissheit, daß nur sie die Notwendigkeit, die sie prophezeien, genehmigen und ausführen, rechtmäßig beurteilen. Nur die Gewalt, die sie ausüben, ist Teil der Geschichte; wenn eine andere Gewalt triumphiert, beklagt niemand besser die *verstümmelten Rechte* und das *verspottete Gewissen*. Es genügt, daß die Geschichte sich gegen ihre Voraussagen auflehnt, damit der dialektische Absolutismus sich, angesichts der aufrührerischen Geschichte, auf die juristische Unterscheidung zwischen der Rechtskraft *de facto* und der Gültigkeit des Rechts beruft. Die Gewalt ist die Rechtfertigung, welche die Theorie ausdrücklich zulässt, aber was stillschweigend umarmt wird, ist nicht anders als das theologische Vorrecht eines Gottes, der in der Geschichte keimt. Der dialektische Absolutismus ist das jüngste Abenteuer des alten Weibes Theodizee (Rechtfertigung Gottes hinsichtlich des von ihm in der Welt zugelassenen Übels und Bösen, das mit dem Glauben an seine Allmacht, Weisheit und Güte in Einklang zu bringen gesucht wird - d. Ü.). Heimtückische titanische Hände rauben dem schläfrigen Jupiter das blitzartige Zepter. Juristisch betrachtet ist die Lehre unzusammenhängend, null und nichtig.

(zweitens: "öffentliches Wohlergehen", "menschliches Glück", "soziale Gerechtigkeit" usf.)

141.

El absolutismo, otras veces, prefiere guarecerse bajo doctrinas que proclaman, enfáticamente, que la finalidad del estado es la prosperidad pública, la felicidad humana, la justicia social, el progreso, o el bien común.

Ein anderes Mal zieht es der Absolutismus vor, unter Lehrmeinungen Zuflucht zu suchen, die mit Nachdruck verkünden, daß der Zweck des Staates das öffentliche Wohlergehen, das menschliche Glück, die soziale Gerechtigkeit, der Fortschritt oder das Gemeinwohl sei.

142.

Atribuir al estado una finalidad distinta de la imposición del derecho es transformarlo en agente de los caprichos de quien mande. Si el estado no es simple herramienta del derecho, no hay propósito procaz que no secunde, ni torva empresa que no coadyuve algún día. Cualquier fin distinto que se le asigne, sufre que el intérprete lo interprete como se le dé la real gana.

Dem Staat einen anderen Zweck als die Durchsetzung des Rechts zuzuschreiben, hieße, ihn in einen Agenten der Willkür der Regierenden zu verwandeln. Wenn der Staat kein einfaches Werkzeug des Gesetzes ist, gibt es keinen dreisten Vorsatz, den er nicht unterstützt, und kein finsteres Unterfangen, an dem er sich nicht irgendeines Tages beteiligt. Irgendein anderer Zweck, der ihm zugewiesen wird, krankt daran, daß der Deuter ihn so deutet, wie es ihm beliebt.

143.

Aun al proceder honestamente, nadie puede evitar que su definición de los fines le sea propia. Nadie puede esquivar, entonces, la necesidad de tratar como objetos puros, cuyos comportamientos regula

y cuyas metas fija, a los sujetos que cree tratar como individuos autónomos de una relación de derecho.

Selbst bei ehrlichem Vorgehen, kann niemand vermeiden, daß seine Definition der Zwecke seine eigene sei. Niemand kann demzufolge die Not vermeiden, die Subjekte, von welchen er glaubt, sie wie autonome Individuen in einer Rechts-Beziehung zu behandeln, als reine Objekte zu behandeln, deren Verhaltensweisen er regelt und deren Ziel er festlegt.

144.

Semejantes doctrinas, por lo tanto, son más ingenuas que ingeniosas, pues consisten risiblemente en permitir que cada cual llame, a su antojo, *prosperidad pública* lo que le satisface, *felicidad humana* lo que lo deleita, *justicia social* lo que lo conmueve, *progreso* lo que halaga sus prejuicios, *bien común* lo que personalmente desea. Las definiciones más cautelosamente objetivas solo son cándida expresión de nuestras convicciones.

Daher sind solche Lehrmeinungen mehr naiv als geistreich, denn sie bestehen lächerlicherweise darin zu erlauben, daß jedermann nach Belieben *öffentliches Wohlergehen* nennt, was ihn befriedigt, *menschliches Glück*, was ihn erfreut, *soziale Gerechtigkeit*, was ihn bewegt, *Fortschritt*, was seinen Vorurteilen schmeichelt, *Gemeinwohl*, was er persönlich will. Die Definitionen allergrößter Objektivität sind nur ein kindlicher Ausdruck unserer Überzeugungen.

145.

Esas doctrinas, sin embargo, no suelen ser tan inocentes. La historia no conoce déspota que no intente justificar su yugo recurriendo a esas definiciones proxenéticas. Aquí los delitos fomentan la prosperidad pública, allí los crímenes festinan la felicidad humana, más allá los abusos consuman la justicia social, siempre la injusticia impulsa el progreso. La ambición, la envidia, o la codicia, se apacientan y se hartan, en nombre del bien común, con magnánima y filantrópica mueca.

Diese Lehrmeinungen sind freilich nicht ganz so unschuldig. Die Geschichte kennt keinen Despoten, der nicht versucht, sein Joch rückgreifend durch solche Zuhälter-Definitionen zu rechtfertigen. Hier fördern die Straftaten das öffentliche Wohlergehen, dort feiern die Verbrechen das menschliche Glück, weiter dort verzehren die Unwesen die soziale Gerechtigkeit, immer treibt das Unrecht den Fortschritt an. Der Ehrgeiz, der Neid oder die Gier weiden und übersättigen sich im Namen des Gemeinwohls mit großmütiger und philanthropischer Fratze.

146.

La noción de bien común —virulencia anidada castamente en cogullas monacales— solo sería válida si denotara meramente el derecho. En efecto, sólo es bien común aquello por lo cual se opta solidariamente, es decir: el derecho.

Der Begriff des Gemeinwohls - sittsam in Mönchs-Kutten verkleidete Bosheit - wäre nur dann gültig, wenn sie nur das Recht bezeichnete. In Wirklichkeit ist nur das Gemeinwohl, was man gemeinsam (SOLIDARIAMENTE) wählt, das heißt: das Recht.

(drittens: "die demokratische These")

147.

El absolutismo, finalmente, no se limita a elaborar escapatorias tan fútiles. El estado absolutista se

declara emanación de la voluntad popular, y legitima su gestión y su origen apelando a la voluntad del pueblo. La tesis democrática es su invento más sutil.

Kurz und gut, der Absolutismus beschränkt sich nicht darauf, solch belanglose Ausflüchte auszuarbeiten. Der absolutistische Staat erklärt sich zum Ausfluß des Volkswillens, und rechtfertigt sein Gebaren und seinen Ursprung, indem er sich auf den Willen des Volkes beruft. Die demokratische These ist seine subtilste Erfindung.

148.

Sea que suponga un contrato primitivo, o meramente metafórico, la democracia correctamente afirma que el estado legítimo sólo puede surgir del acuerdo de voluntades. Sus más ilustres doctores sostienen que el contrato social es, por definición, unánime.

Ob sie einen ursprünglichen oder lediglich einen metaphorischen Vertrag annimmt, die Demokratie behauptet richtig, daß der rechtmäßige Staat sich nur aus der Übereinkunft der Willen bilden kann. Ihre erlauchtesten Lehrer halten fest, daß der Gesellschaftsvertrag definitionsgemäß einstimmig sei.

149.

Pero la tesis democrática no consiste en esos enunciados correctos, sino en la tesis insidiosa de un pacto inmediatamente ulterior. La teoría democrática consiste en afirmar que en el primer pacto jurídico los pactantes unánimemente pactan la transferencia de la soberanía jurídica a las futuras mayorías votantes. Se pacta, pues, que posteriormente al pacto primigenio la voluntad de la simple mayoría equivale a la voluntad unánime del pueblo.

Aber die demokratische These besteht nicht in diesen (durchaus) richtigen Aussagen, sondern in der hinterlistigen These eines unmittelbar folgenden Paktes. Die demokratische Theorie besteht darin, zu beteuern, daß im ersten juristischen Pakt die Paktierenden die Übertragung der juristischen Souveränität auf die zukünftigen Wählermehrheiten einstimmig paktiert hätten. Es sei also paktiert, daß nachträglich - (nach) dem ursprünglichen Pakt - der Wille der einfachen Mehrheit dem einstimmigen Willen des Volkes gleichkäme.

150.

La substancia de la teoría democrática, y el nervio de su argumentación jurídica, se hallan aquí: el resto es relleno.

Die Kern der demokratischen Theorie und der Nerv ihrer juristischen Beweisführung finden sich hier: der Rest ist Füllstoff.

151.

Después de transferir el nombre jurídico de pueblo a la simple mayoría imperante, la decisión mayoritaria obviamente suplanta el acuerdo de voluntades, y evidentemente se arroga sus consecuencias jurídicas. Donde la tesis democrática impera. lo que complace al pueblo, necesariamente, *habet vigorem legis*.

Hernach man das juristische Abstraktum ("den juristischen Namen") des Volkes auf die einfache herrschende Mehrheit übertragen hat, ersetzt die Mehrheitsentscheidung offensichtlich die Übereinkunft der Willen und maßt sich offenbar ihre juristischen Folgen an. Wo die demokratische These herrscht, (gilt): das, was dem Volk gefällt, *hat* zwangsläufig *die Kraft des Gesetzes*.

152.

La tesis democrática consiste en afirmar que es lógicamente válido y jurídicamente lícito, admitir que entre dos sujetos de derecho se pueda convenir que uno de ellos será libre de alterar a su arbitrio el convenio, o de abrogarlo a su arbitrio, o de convenir a su arbitrio consigo mismo los términos de un convenio nuevo. La tesis democrática, por lo tanto, viola el principio de univocidad.

Die demokratische These besteht darin zu bestätigen, daß es logisch gültig und juristisch zulässig sei, anzunehmen, daß zwischen zwei Rechtssubjekten vereinbart werden könne, daß es einem von ihnen freistände, die Vereinbarung nach Belieben zu ändern oder nach Belieben aufzuheben, oder nach Belieben mit sich selbst die Grenzen (Bestimmungen, Bedingungen) einer neuen Vereinbarung zu vereinbaren. Die demokratische These verletzt daher das Prinzip der Einstimmigkeit.

153.

La tesis democrática es jurídicamente nula, por no es más que la violación metódica de la única regla obligatoria de todo convenio: la que prohíbe convenir contra el convenio mismo.

Die demokratische These ist juristisch null (und nichtig), denn sie ist nichts anderes als die methodische Verletzung der einzigen verbindlichen Regel jeder Vereinbarung: die, die es verbietet, gegen die Vereinbarung selbst zu vereinbaren.

154.

La tesis democrática, resbaladiza y sinuosa, alza la testa comba de las últimas soberbias. La tesis se retuerce con flexibilidad incomparable y desliza sobre la historia la huella viscosa de su baba.

Die demokratische These, schlüpfrig und gewunden, erhebt das verbogene Haupt äußersten Hochmuts. Die These windet sich mit unvergleichlicher Biegsamkeit und schleimt durch die Geschichte ("läßt über die Geschichte die schleimige Spur ihres Schleims gleiten").

155.

Basta fraguar calladamente una *lex regia de imperio ferendo* para entronizar una bestia cesárea en el-Palatino. Basta el prototipo de una *lex Hortensia* para legitimar ignominiosamente el imperio de un tumulto callejero, o de la avidez fetal de una secta, o del descenso vertical de un tajo inexorable, o de una empresa alumbrada por hornos crematorios, o del estampido de un revolver contra la nuca en el silencio de la estepa. Toda la fauna política de los predominios plebeyos.

Es genügt, heimlich ein *lex regia de imperio ferendo* (Gesetz der zukünftigen imperialen Herrschaft) zu schmieden, um eine kaiserliche Bestie im Palatin zu inthronisieren. Es genügt der Prototyp einer *lex Hortensia*, um die Herrschaft eines Straßentumults, oder die fötale Gier einer Sekte, oder den vertikalen Niedergang eines unerbittlichen Fallbeils, oder einer von Verbrennungsöfen beleuchteten Unternehmung, oder den Knall eines Genickschusses in der Stille der Steppe schändlicherweise zu rechtfertigen. Die ganze politische Fauna der plebejischen Vorherrschaft.

156.

La democracia no logra ocultar su esencia bajo su irrisoria ideología jurídica. La democracia es, transitoriamente, el bruto peso de la plebe; duraderamente, la explotación de un pueblo en nombre

de una plebe oprimida.

Der Demokratie gelingt es nicht, ihr Wesen nicht unter ihrer lächerlichen juristischen Ideologie zu verbergen. Die Demokratie ist, vorübergehenderweise, das rohe Gewicht der Plebs; auf Dauer die Ausbeutung eines Volkes im Namen einer unterdrückten Plebs.

III ("Gewohnheitsrecht", "die alten Bräuche")

157.

Identificar la categoría jurídica no basta. Entre la categoría y la realidad histórica una instancia imprescindible se interpone. Sirviendo de esquema a la realización temporal de lo jurídico, el derecho consuetudinario funciona como intermediario ineludible entre el derecho puro y el derecho positivo.

Die juristische Kategorie (nur) zu identifizieren) genügt nicht. Zwischen Kategorie und historischer Wirklichkeit schiebt sich eine unerlässliche (Rechts-)Instanz. Indem es als Schema zur zeitlichen Verwirklichung des Juristischen dient, funktioniert das Gewohnheitsrecht als unumgänglicher Vermittler zwischen dem reinen Recht und dem positiven Recht.

158.

La regla de derecho que emana de un convenio explícito, acordado entre individuos lúcidamente ciertos del propósito que abrigan, del importe jurídico del acto que ejecuta y de las consecuencias que derivan es una pura construcción teórica. El convenio es la definición del derecho, pero el esquema de su implantación temporal es el consentimiento histórico. El hombre no conviene la regla de derecho, sino consiente a la regla. El consenso es la forma que asume, en la concreta impureza de la historia, la impoluta exigencia del convenio.

Die Rechtsregel, die aus einer ausdrücklichen Vereinbarung hervorgeht, beschlossen zwischen Individuen, absolut klar über den gehegten Zweck, die juristische Bedeutung der ausgeführten Handlung, und die ableitenden Folgen, ist eine rein theoretische Konstruktion. Die Vereinbarung ist die Definition des Rechts, aber das Schema ihrer vorübergehenden Einpflanzung ist der historische Konsens. Der Mensch vereinbart nicht die Rechtsregel, sondern stimmt der Regel zu. Der Konsens ist die Form, welche die makellose Erfordernis der Vereinbarung in der konkrete Unreinheit der Geschichte übernimmt.

159.

El legítimo derecho positivo no es el imposible engendro de un convenio explícito y solemne, sino la acumulación histórica de reglas que legitima un consenso cotidiano e implícito. El hombre no se congrega en un abstracto y mítico foro para convenir sus derechos. En el largo decurso de la historia, el hombre se encuentra dentro del derecho que lo rige. como dentro del idioma que habla.

Das legitime positive Recht ist nicht das unmögliche Ergebnis einer ausdrücklichen und feierlichen Vereinbarung, sondern die historische Anhäufung von Regeln, die einen alltäglichen und stillschweigenden Konsens legitimieren. Der Mensch versammelt sich nicht in einem abstrakten und mythischen Forum, um seine Rechte zu vereinbaren. Im langen Lauf der Geschichte befindet sich der Mensch innerhalb des Rechtes, welches ihn regiert. ebenso wie innerhalb der Sprache, welche er spricht.

160.

El derecho no tiene origen histórico, como no lo tiene el lenguaje. Nadie inventó su derecho, ni su lengua. Aun en la horda paleolítica, el individuo nace entre reglas de sintaxis y reglas de derecho. El primer vagido humano repercute entre estructuras jurídicas.

Das Recht hat keinen historischen Ursprung, ebensowenig wie die Sprache einen hat. Niemand hat sein Recht oder seine Sprache erfunden. (? - d. Ü.) Selbst in der altsteinzeitlichen Horde wurde das Individuum in (die Regel(-Welt) der Syntax und des Rechts geboren. Der erste menschliche Schrei hallte zwischen juristischen Strukturen wider.

161.

Nadie vive en estado de virginidad lingüística o de inocencia jurídica. El derecho como el idioma, sin duda, es construcción humana, pero no fabricación intencional del hombre. El idioma es hallazgo humano, pero ningún hombre lo inventa. Nadie premedita sus ocurrencias duraderas. La agudeza se transforma irreflexivamente en vocablo. Las palabras caen, pero manos invisibles las recogen.

Niemand lebt in einem Zustand sprachlicher Jungfräulichkeit oder juristischer Unschuld. Das Recht wie die Sprache ist zweifelsohne menschliche Konstruktion, aber nicht absichtliche Fabrikation des Menschen (? - d. Ü.). Sprache ist menschliche Erfindung, aber kein Mensch hat sie erfunden (? - d. Ü.). Niemand plant vorher seine dauerhaften Einfälle. Der (Wort-)Witz wandelt sich unüberlegt in ein Wort. Die Ausdrücke fallen, aber unsichtbare Hände sammeln sie ein.

162.

El derecho resulta de acuerdos en el tiempo, pero los individuos concordes no concertaron su consenso. El derecho no fue nunca lo que se hace en el presente, sino lo que se hizo en el pasado. La validez y la vigencia de la regla han dependido de la ignorancia de su origen. La norma que por primera vez se aplica rige porque parece haber preexistido. El hombre no cree sino en dioses inmortales.

Das Gesetz ergibt sich aus Übereinkünften in der Zeit, aber die einträchtigen Individuen haben ihrem Konsens nicht zugestimmt. Das Recht war nie das, was sich in der Gegenwart macht, sondern was in der Vergangenheit gemacht wurde. Die Gültigkeit und die Geltung der Regel hing von der Unkenntnis ihrer Herkunft ab. Die Norm, welche zum ersten Mal angewandt wurde, gilt, weil sie scheinbar bereits vorher bestand. Der Mensch glaubt nur an unsterbliche Götter.

163.

El derecho y el lenguaje no son hacinamiento: brutos de voces o de pautas. Realidades espirituales específicas, ambos se desenvuelven y despliegan dentro de su propio espacio inteligible y en el tiempo, como todo lo que tiene en el espíritu su asiento, pero no su origen.

Das Recht und die Sprache sind keine groben Aufschichtungen von Stimmen oder Richtlinien. Besondere geistige Wirklichkeiten entrollen und entfalten sich in ihrem eigenen verständlichen Raum und in ihrer - Zeit, wie alles, was seinen Sitz, aber nicht seinen Ursprung, im Geist hat.

164.

Las palabras de la más pura poesía, o de la prosa más diáfana, son huellas de aventuras mezquinas, laboriosas, o sangrientas: los derechos más preclaros son vestigios de menesteres cotidianos en la

labranza y el combate. Así como un glosario etimológico revela la baja estirpe de las voces más aéreas y sutiles, así toda investigación jurídica descubre la fuente de instituciones venerables entre musgos descompuestos y líquenes podridos.

Die Ausdrücke der reinsten Poesie, oder der durchscheinensten Prosa, sind Spuren kärglicher, mühevoller oder blutiger Abenteuer: die berühmtesten Rechte sind Überreste des täglichen Notwendigkeiten in Ackerbau und Kampf. So wie ein etymologisches Glossar die niedrige Abkunft der luftigsten und subtilsten Stimmen verrät, so entdeckt jede juristische Forschung die Quelle ehrwürdiger Institutionen unter zersetzten Moosen und verfaulten Flechten.

165.

Raro es el pueblo en cuyo idioma no se acumulan los estratos de conquistas sucesivas. El lenguaje es, como el derecho, la impronta de la historia sobre la carne humana. Todo es impureza en el hombre. Su alma es fermentación inverecunda de detritos. Los pueblos se entrechocan en siniestras tolvaneras. La historia es un sangriento epitalamio.

Selten ist das Volk, in dessen Sprache sich nicht die Schichten aufeinander folgender Eroberungen anhäufen. Die Sprache ist wie das Gesetz der Abdruck der Geschichte auf menschlichem Fleisch. Im Menschen ist alles Unreinheit. Seine Seele ist eine unverschämte Vergärung von Ausschuß. Die Völker prallen in unheilvollen Staubwolken zusammen. Die Geschichte ist ein blutiges Hochzeitsgedicht.

166.

El derecho es el perdón que cubre los crímenes pretéritos, cuando el consentimiento vierte sus libaciones expiatorias sobre altares profanados. Pero la larva del delito no se transforma en mariposa iridiscente sino en la estación propicia.

Das Recht ist die Vergebung, welche die vergangenen Verbrechen deckt, wann (immer) der Konsens sein Sühneopfer auf entweihte Altäre gießt. Aber die Larve des Verbrechens wandelt sich nur in einer günstigen Jahreszeit in einen schillernden Schmetterling.

167.

El derecho no es un crimen sepultado en el olvido, sino la flor carmínea en que el tiempo absuelve la putrefacción de los granos. Los viejos usos son derecho, porque los años ungen las instituciones humanas con la misma fragancia noble que las vendimias seculares las duelas de las cubas.

Das Recht ist kein in Vergessenheit geratenes Verbrechen, sondern die karminrote Blume, in welcher die Zeit die Fäulnis der Körner entsühnt. Die alten Bräuche sind Recht, weil die Jahre die menschlichen Institutionen mit dem gleichen edlen Duft salben wie die weltlichen Jahrgänge die Dauben (Langhölzer) der Weinfässer.

168.

El más grave atentado contra el hombre es la mutilación del roble en que cuajó la savia de mil agrias primaveras. Romper la continuidad jurídica de un pueblo es retrotraer la historia hacia una nueva iniciación sangrienta, es emprender de nuevo la misma amarga empresa.

Der schwerste Angriff auf den Menschen ist die Verstümmelung der Eiche, in welcher der Saft von tausend herben Frühlingen gerann. Die juristische Kontinuität eines Volkes zu brechen, heißt die

Geschichte auf eine neue blutigen Beginn zurückzuversetzen, heißt das gleiche bittere Unternehmen erneut zu unternehmen.

169.

El derecho madura, en la costumbre y en la usanza, bajo los soles cotidianos. El estado legitimo es el follaje augusto de las pompas otoñales.

Das Recht reift in Gewohnheit und Sitte unter den alltäglichen Sonnen. Der rechtmäßige Staat ist das erhabene Laubwerk des herbstlichen Pracht.

170.

La justicia fructifica en el tiempo.

Die Gerechtigkeit trägt Frucht in der Zeit.

171.

La historia extrae de canteras sombrías las estatuas que erige sobre las acrópolis sublimes.

Die Geschichte extrahiert aus schattigen Steinbrüchen die(jenigen) Statuen, die sie auf erhabenen Akropolen errichtet.

Nicolás Gómez Dávila

(C. 1970)